

Шаяль Резник

**ПЕРЕВОДЫ  
С РУССКОГО  
И ОБРАТНО**



**«КРАСНЫЕ МАТРОС»**



ШАУЛЬ РЕЗНИК *Доренский*

## *Мат иврит*

В Израиле русская литература традиционно пользуется спросом. Революционные процессы, которыми были богаты история и культура России, постоянно вдохновляли идеологов сионизма. Еще 20-30 лет тому назад ивритоязычные школьники знали наизусть «Конька-горбунка», а офицеры Генштаба штудировали эпосы о героях-панфиловцах и маршировали под «Катюшу». Тем не менее, неофициальная русская поэзия от Баркова до частушек и страшилок осталась неизвестной израильскому читателю. Причина тому кроется в технических трудностях, которые испытывает переводчик, встречающийся со сленгом и матом, характерными для вышеупомянутых произведений.

Согласно еврейской традиции, иврит – сакральный язык. Поэтому неудивительно, что в Библии ненормативная лексика зафиксирована слабо, и пользуются ей, как правило, иноверцы. В Книге Царств упоминается ассирийский эмиссар Рабсак (Равшаке), который требует, чтобы жители Иерусалима капитулировали. Рабсак предупреждает на чистом иврите: в противном случае вследствие нехватки пищи, вызванной осадным положением, несоговорчивые иерусалимцы будут вынуждены поедать кал и запивать его мочой.

С течением времени на территории иудейского и израильского царств в качестве разговорного языка утвердился родственный ивриту арамейский. Впоследствии это обстоятельство подвигло родоначальников современной израильской литературы на избирательное двуязычие – в их романах действующие лица переходят с иврита на арамейский язык сквернословия ради. Кстати, аналогичная схема используется в пьесах Леся Подервянского, чьи украиноязычные герои используют великий и могучий исключительно в эксплицитных целях.

От искусного двуязычия в наши дни пришлось отказаться: в Израиле арамейский стал выполнять функции своеобразной семитской латыни, языка раввинов и адвокатов. В ход пошла табуированная лексика на арабском, идише и русском. В конце 70-х годов прошлого века стал бестселлером словарь «Милон ахуль-маньюки ле-иврит медуберет», дословно – «Охренительный словарь разговорного иврита». Он окончательно зафиксировал такие термины как *пизделох* (в значении «удаленная точка на местности»), *кибинимат* и, разумеется, *хуй*. Последнее слово стало предметом разбирательства в Кнессете после того, как тогдашний глава правительства Менахем Бегин припечатал им министра обороны Моше Даяна, уличенного в проведении несанкционированных переговоров с королем Марокко. Впрочем, сторонники Бегина

утверждали, что прошедший советские лагеря галантный выходец из Польши всего лишь укоризненно произнес: «Фуи!».

В начале 90-х массовая репатриация из СНГ укрепила позиции русскоязычного сленга. Среди студентов в обиход постепенно входят неологизмы *леитпахмель* (опохмелиться) и *леистагрем* (принять сто грамм). На иврит переводится «Цыпленок жареный», обогатив местный детский фольклор. Бум в сфере высоких технологий приводит к активному заимствованию инвектив из английского: в настоящее время слова *bullshit* и *bitchy* вольготно чувствуют себя на страницах самых мейнстримных газет.

Тем не менее, ивритский сленг гораздо беднее русского. В отличие от России, околотюремный быт в Израиле никогда не был окружен романтической аурой. Поэтому сленгом слабо пользуется интеллигенция, а блатной фольклор считается уделом маргиналов из социально неблагополучных слоев общества. Кроме того, специфическая ивритская грамматика тормозит развитие ненормативной лексики: словообразование в иврите, как и в других семитских языках, ограничено дюжиной стереотипных схем. Возникновение слов, составленных из нескольких лексических основ (*хуесос*, *долбоеб* или *пиздобратия*), попросту невозможно, и местным матерщинникам приходится обходиться замысловатыми конструкциями из не-

скольких частей речи, что снижает эксплицитный эффект.

Еще одной особенностью иврита является четко выраженная стилистическая градация: у многих вполне обиходных слов есть синонимы, предназначенные исключительно для употребления в книжной и официальной лексике. Для аналогичных целей служат и определенные грамматические конструкции, вышедшие из употребления в повседневной речи. Поскольку стихи принято писать высоким штилем, неудивительно, что рифмованные скабрёзности в переводе на иврит превращаются, по выражению Мирослава Немирова, в Песнь Песней. К примеру, строчка «Ты ж натягивал Мерлин Монро, засранец, во все дыры еб её, как звэр!», принадлежащая перу вышеупомянутого автора, принудительно трансформируется в «Мэрилин Монро ты познал, о дерьмо, в поры её, наподобие животного».

Такое неявное разделение иврита на литературный и разговорный несёт, как ни странно, массу преимуществ для переводчика. С одной стороны, это позволяет максимально точно переводить советский официоз, подменяя соцреалистические клише соответствующими по пафосу библейскими. Из хрестоматийного «Партия велела, комсомол ответил: есть!» получается «Партия приказывает, комсомол отвечает: аминь!». Налицо парафраз талмудической поговорки «Праведник приказывает, Всевышний

выполняет» и намек на обычай отвечать «аминь» на литургические благословения.

С другой стороны, олитературенный и, тем самым, косвенно привязанный к местным реалиям сленг выглядит чрезвычайно убедительно. Немировское же «И грусть, что сердце мене гложет, утихнет на хуй, как змея» в переводе на иврит превратилось в «...замолкнет, как первобытный змей (совративший Еву – Ш. Р.)». У стихотворения появляется новый, неожиданный подтекст: израильские читатели, хорошо знакомые с Пятикнижием, знают о немоте, постигшей змея в наказание за дезориентацию Евы и грехопадение Адама. Маленький мальчик из страшилки влезает не на абстрактное дерево, а на архетипическую для ивритской поэзии сикомору, тогда как сторож Пахомыч становится женщиной-охранницей, привычным атрибутом ближневосточного быта. В нецензурной пародии на Чуковского «Как у нашего Мирона на хуе сидит ворона» половой орган главного героя вздымается не просто так, а по стойке «смирно» – в постоянно воющем Израиле армейская лексика крайне популярна.

Хочется надеяться, что усилия по модификации ивритского сленга приведут к тому, что и израильский читатель сможет когда-нибудь подытожить: «Мы матом не ругаемся, мы на нем разговариваем».

**Шауль Резник**

## **קראו הוזהרתם**

מאז ומתמיד משמשת הספרות הרוסית מקור השראה לעם היושב בציון רגל על רגל. עתה הגיע זמן להכיר לקוראים הישראליים את עולם השירה הרוסית הבלתי-ממוסדת, המאופיינת, בין היתר, בשימוש במילים גסות ובביטויים מה זה ביטויים.

חשוב לציין, שניבול פיהם וקולמוסיהם של משוררי רוסיה הנודעים והאלמוניים גרם לשכלולו של הסלנג ולהפיכתו מתת-שפה לאמצעי תרבותי רב-ערך, ואילו שילוב מיומן של קללות וגידופים בתוך מסגרות ספרותיות שמרניות הביא אפוא לתוצאות אחר שרמוטה.

בספר זה מוצגות יצירות מופת, אשר עשויות לשפר במידה ניכרת אף את העגה העברית דלת המונחים ונטולת החן. מלאכת התרגום נעשתה על-ידי עבדכם הנאמן, משוררכם הלאומי לעתיד לבוא. כל הקללות שמורות.

**שאל רזניק**



# Из народного творчества

## ДЕВКИ СПОРИЛИ НА ДАЧЕ

הַתִּזְכָּחוּ בְּנוֹת בְּעִיר,  
כּוֹס שֶׁל מִי יוֹתֵר שְׁעִיר.  
הַתְּבַרֵּר: הִכִּי שְׁעִיר  
לְאַשְׁתּוֹ שֶׁל רֹאשׁ הָעִיר.

*Итвакху банот ба-ир,  
Кус шель ми йотер саир.  
Итбарер: ахи саир  
Ле-ишто шель рош а-ир.*

Спорили девушки в городе,  
Чья пизда более волосатая.  
Выяснилось: самая волосатая –  
У супруги городского головы.

Девки спорили на даче,  
У кого пизда лохмаче.  
Оказалась лохмаче  
У самой хозяйки дачи.

## ДОЧКА-ВОРОВКА

אמא'לה, אמא,  
סלחי, חמודות,  
שבת מרשעת הבאת לעולם.  
גנב אהבתי, אתו הלכתי  
אתו גנבתי גם על נקלה.

לילה אחד שד תכננו ברגע,  
שנינו נלכדנו בן רגע ארור.  
נס הגנב, לא הספקתי  
לברח,  
ולבולשת אותי גררו.

שוטר תחקרני,  
חלדה שפמוהו:  
"אמרי, השתף שלך"  
מיהו ומה?  
אך התבטאתי ישר ובאמץ,  
כי זהו סוד, שאנצור בנשמה.

Мамочка, мама, прости,  
милочка,  
Что дочь-злодейку привела ты  
в мир этот.  
Вора полюбила, с ним ходила,  
С ним воровала я с легкостью.

Ночью одной ограбление  
готовили мы в спокойствии,  
Вдвоем попались  
в миг проклятый.  
Сбежал вор, не успела  
я убежать,  
И в сыск меня потащили.

Полицейский допрашивал  
меня, крыса эдакая:  
«Скажи, компаньон твой  
кто он и что?»  
Но изъяснилась я  
прямо и храбро,  
Что это секрет, который  
запру в душе своей.

אָמאַ'לֶה, אָמאַ,  
 תִּרְאֵי ת'גָּנֵב וְ-  
 הַגִּידִי לוֹ: "הִיא  
 בִּתְּא דַעֲכָה" ...  
 גָּנֵב אֶהְבֵּתִי, אֵתוּ הֶלְכֵתִי.  
 שְׁלוֹם, יִקְרִי,  
 לֹא הִסְגֵּרְתִּי אוֹתָךְ.

*Ималэ-ума, сильхи, хамудонет,  
 Ше-бат мерушаат  
 звет ла-олам.  
 Ганав ахавти, ито алахти,  
 Ито ганавти гам аль некала.*

*Лайла эхад шод  
 тихнанну бе-рога,  
 Шнейну нилькадну  
 бин рега арур.  
 Нас а-ганав,  
 ло испакти ливроах,  
 Ве ла-болешет оти гареру.*

*Шотер тихкерани,  
 хульда ше-камоу:  
 «Имри, а-шутаф шелах  
 миу у-ма?»*

Мамочка, мама, увидишь ты  
 вора—  
 Скажи ему: «Она  
 в камере угасла»...  
 Вора любила, с ним ходила,  
 Прощай, дорогой,  
 не выдала я тебя.

Мамочка-мама, прости, дорогая,  
 Что дочку-воровку  
 на свет родила.  
 С вором ходила, вора любила,  
 Он воровал, воровала и я.

Раз темной ночью  
 пошли мы на дело,  
 Вор погорел, погорела и я.  
 Вор оторвался, а я не успела,  
 И в уголовку забрали меня.

Пытал меня мусор,  
 крыса позорная:  
 «Скажи, с кем живешь,  
 с кем на деле была?»  
 А я отвечала гордо и смело:  
 «Это душевная тайна моя».

*Ах итбатэти яшар у-е-омец,  
Ки зеу сод, ше-энцор ба-ншама.*

*Ималэ-има, тир'и та'ганав ве  
Агиди ло: «И ба та дааха».  
Ганав ахавти, ито алахти,  
Шалом, якири, ло исгарты отха.*

Мамочка-мама, увидишь ты вора,  
Скажешь ему: я  
  в тюрьме померла.  
С вором ходила, вора любила –  
Гуляй, мой хороший,  
  не выдам тебя.

## КАК ЛАВРЕНТИЙ БЕРИЯ БЫЛ ЛИШЕН ДОВЕРИЯ

בְּרִיָּה, רֹאשׁ הַשֵּׁ"ב,  
אֶת אֱמוּנַת הָעָם אִבֵּד.  
הַשּׁוֹפְטִים נֶאֱלָצִים  
לְעַקֹּר לוֹ תְּבִיעִים.

*Берия, рош а-шин-бет,  
Эт эмун а-ам ибед.  
А-шофтим незлацим  
Лаакор ло та'бейцим.*

Берия, глава службы безопасности,  
Доверие народа потерял.  
Судьи вынуждены  
Выдрать ему яйца.

Как Лаврентий Берия  
Был лишен доверия,  
Порешили на суде  
Оторвать ему муде.

## КАК У НАШЕГО МИРОНА

על הַזֵּין שֶׁל נַחוּם	На хуе у Нахума
הַתִּישָׁב עוֹרֵב שְׁחוּם.	Уселся темно-коричневый ворон.
לְכַשִּׁי צִיץ פְּתָאוּם,	Когда он запоеет внезапно,
יַעֲמֹד הַזֵּין דָּם.	Встанет хуй по стойке смирно.

<i>Аль а-заин шель Нахум</i>	Как у нашего Мирона
<i>Ит'яшев орев шахум.</i>	На хуе сидит ворона.
<i>Ли-хше-ецаец пит'ом,</i>	Как ворона запоеет,
<i>Яамод а-заин дом.</i>	У Мирона хуй встает.

## КОГДА БЫЛ ЛЕНИН МАЛЕНЬКИЙ

כְּשֶׁלֵנִין נְעוּרָיו בָּלָה,  
הוּא, מְתִלְתֵּל כָּלוּ,  
בְּכַפּוֹר טָמֵן בְּאַנְפִּילָה  
אֵיבֵר הַמִּין שָׁלוּ.

*Кше-Ленин неурав била,  
У, метультаь куло,  
Ба-кфор таман бе-анпила  
Эйвар а-мин шело!*

Когда Ленин юность свою  
проводил,  
Он, кудрявый весь,  
В мороз прятал в валенке  
Орган половой свой.

Когда был Ленин маленький  
С кудрявой головой,  
В мороз он прятал в валенки  
Свой орган половой.

## МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК НА ДЕРЕВО ВЛЕЗ

יֶלֶד טִפֵּס עַל שִׁקְמָה נִדְחָה,  
הַמַּאֲבִטֶחֶת שְׁלֶפָה אֶקְדָּחָה.

"בוֹם" קוֹלִנִּי,  
צִעָקָה חֲלוּשָׁה...  
"זֶה עֲשִׂירִי", -  
צִחָקָה הָאִשָּׁה.

*Елед тупес аль шикма  
нидаха.  
А-меавтахат шалфа экдаха.  
«Бум» колани, цеака халуша...  
«Зе асири», – цахака а-иша.*

Мальчик влез  
на удаленную сикомору,  
Охранница достала  
пистолет свой.  
Громкое «бум!», слабый крик.  
«Это десятый», –  
засмеялась женщина.

Маленький мальчик  
на дерево влез.  
Сторож Пахомыч  
достал свой обрез.  
Выстрел раздался,  
послышался крик...  
«Двадцать седьмой», –  
улыбнулся старик.



## МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК НА ХМУРОМ РАССВЕТЕ

חֹשֶׁךְ. הַבֹּקֶר הַפְּצִיעַ, וּמִינָה  
בְּנִיאָגָרָה אֶרְנֶבֶת הַטְּמִינָה.  
אָבָא הִנְעִבָעַךְ אֵלֶיהָ קָרֵב...  
אֵיךְ יִתְקַיֵּם הוּא  
לֹא אַחֲרָיו?

*Хошех. А-бокер ифциа, у-Мина  
Ба-ниагара арневет итмина.  
Аба а-небех элеа карав -  
Эйх иткаем у лело ахорав?*

Темнота. Утро пробилось,  
и Минна  
В сливном бачке  
кролика спрятала.  
Папа, бедняжка, к нему  
приблизился...  
Как он будет существовать  
без задницы своей?

Маленький мальчик на хмуром  
рассвете  
Крысу живую закрыл в туалете.  
Первым вошел туда папа...  
Бедняжка!  
Без ягодич ему жить будет тяжело.

## МЕНЯ ДЕВКИ В ГОСТИ ЗВАЛИ

לְבֵיתָן בָּנוֹת קָרְאוּ, אֶךְ  
לֹא הִלַכְתִּי לְבֵיתָן:  
הַמָּעִיל שְׁלִי קָרועַ,  
וְהַזֵּין דֵּי קָטָן.

В дом свой девушки позвали, но  
Не пошел я в дом их:  
Плащ мой порван,  
И хуй достаточно мал.

*Ле-вейтан банот кар'у, ах  
Ло алахти ле-вейтан:  
А-меиль шели каруа  
Ве а-заин дей катан.*

Меня девки в гости звали,  
А я в гости не пошел:  
Пиджачишко на мне рваный  
И хуишко небольшой.

## МУРКА

מאמור לאודסה  
בנופיה הגיעה,  
ובכנופיה פושעים וכו'.  
בחמס ובעשק היא  
היתה עוסקת,  
הבולשים במעקב פתחו.

ובכנופיה זאת בחורה,  
שמה מורקה,  
אמיצה היתה וערמומית.  
עברין חמור כה  
גם פחד ממורקה,  
שנהלה חיי פושעים תמיד.

מפלה ספגנו, מארב חוינו,  
אנשים החלו נלכדים.  
איך אפשר לדעת,  
מי החפרפרת,  
כדי להעמיד אותה לדין?

С Амуре в Одессу банда  
прибыла,  
И в банде преступники и т. д.  
Грабежом и насилием она  
занималась,  
Сыщики слежку начали.

И в банде этой девушка  
по имени Мурка  
Смелая была и хитрая.  
Столь сугубый  
правонарушитель  
тоже боялся Мурки,  
Которая вела преступную  
жизнь всегда.

Провал ощутили мы,  
засаду пережили,  
Люди начали попадаться.  
Как можно узнать, кто крот,  
Чтобы предать его суду?

לְעִסוּקֵנוּ רָצֵנוּ  
וְלִשְׁתּוֹת חִפְצֵנוּ,  
חֵישׁ מִהֵר עָלֵינוּ לְמִסְעָדָה.  
מוֹרְקָה נָחָה בְּאֶשֶׁר  
בְּאֶדְרֶת עוֹר שָׁם,  
וְאֶקְדַּח שׁוֹטְרִים יֵשׁ בִּידָהּ.

מוֹרְקָה, מָה קָרָה פֹּה?  
מָה חָסֵר לָךְ, רִבְאָק?  
שָׁמָּה לֹא הִלְבַּשְׁתִּי אֶת כָּלָךְ?  
טְבָעוֹת, גּוֹרְמָטִים,  
חֲצָאִיוֹת, ז'קֵטִים  
שָׁמָּה לֹא קָנִיתִי בְּשִׁבִילָךְ?

אַהֲלֵן לָךְ מוֹרְקָה,  
אַהֲלֵן, חֲבִבָּתִי.  
מוֹרְקָה, אַהֲלֵן וְסִהֲלֵן.  
הִיא הָרִי הַסְּגִירָה  
אֶת חֲבֵרֵי הַזּוּלָה  
וְלָכֵן כְּדוֹר בְּרֹאשׁ קִבְּלָהּ.

По делам бежали мы  
и пить возжелали,  
Быстро поднялись в ресторан.  
Мурка отдыхала счастливо  
там в кожаном одеянии,  
И пистолет милицейский  
в руке ее.

Мурка, что случилось?  
Чего тебе недоставало, бля?  
Может, не одевал я тебя всю?  
Кольца, цепи, юбки, жакеты  
Разве не покупал я тебе?

Привет тебе, Мурка,  
привет, милая.  
Мурка, привет тебе  
и здравствуй.  
Она ведь выдала  
членов малины  
И посему пулю в голову  
получила.

Ме-Амур ль'Одесса  
кнущья игиа,  
У-ва-кнущья пош'им ве-ху.  
Бе-хамас у-в'ошек  
и айта осекет.  
А-болшим бе-маакав патху.

У-викнуфья зот бахура,  
шма Мурка.  
Амица айта ве-армумит.  
Аварьян хамур ко гам пахад  
ми-Мурка,  
Ше-нихла хаей пош'им тамид.

Мапала сафагну,  
маарае хавину.  
Анашим эхелу нилькадим.  
Эйх эфшар ладаат,  
ми ахафарперет,  
Кдей леаамид ота ле-дин?

Л'исукену рацну  
велиштот хафацну.  
Хиш мазр алину ль-мис'ада.  
Мурка наха б'ошер  
бе-адерет ор шам,  
Ве-эгдах шотрим еш бе-яда.

Прибыла в Одессу банда  
из Амуре,  
В банде были урки, шулера.  
Банда занималась  
темными делами  
И за ней следило ГубЧК.

В банде была баба,  
звали ее Мурка,  
Хитрая и смелая была.  
Даже злые урки  
и те боялись Мурки,  
Воровскую жизнь она вела.

Вот пошли провалы,  
начались облавы,  
Много стало наших пропадать.  
Как узнать скорее,  
кто же стал шалавой,  
Чтобы за измену покарать.

Раз пошли на дело,  
выпить захотелось  
Мы зашли в шикарный ресторан.  
Там сидела Мурка  
в кожаной тужурке,  
А в руках у ней торчал наган.

Аалан лах, Мурка.  
аалан, хабибти.  
Мурка, аалан ве-саалан.  
И арей исгира эт хаврей а-зула,  
Ве-лахен кадур ба-рош кибла.

Здравствуй, моя Мурка,  
                        здравствуй, дорогая!  
Здравствуй, моя Мурка,  
                        и прощай!  
Ты зашухерила всю нашу малину  
И за это пулю получай.

## НЕ ХОДИТЕ, ДЕВКИ, ЗАМУЖ

לְמַלַּח לְהִנָּשֵׂא לָךְ  
אַל, בְּתִי הַחֲמוּדָה:  
הַמַּלַּח בְּחוֹף מוֹל סָלַע  
מִזֵּין בְּעִמִּידָה.

*Ле-малах леинасэ лах  
Аль, бити а-хамуда:  
А-малах бе-хоф муль села  
Мезаен ба-амида.*

За матроса выходить тебе  
Не стоит, дочь милая:  
Моряк на берегу напротив скалы  
Ебет стоя.

Не ходите, девки, замуж  
За балтийских моряков –  
Моряки ебутся стоя  
У скалистых берегов.

## ОКТАБРЕНОК ВАСИН ПЕТЯ

הַצֹּפֶה הַמְּפֻנֵּק  
בְּעֵת הַמְּצִיָּה נָחֵק,  
וְעֵתָה שְׁבֻטוֹ הָרֵשׁ  
מִתְנוּעָה זֹאת יִגְרֵשׁ.

*А-цофе а-мефунак  
Б-эт а-мецица нехнак,  
Ве-ахшав шивто а-раш  
Ми-тнуа зот егорааш.*

Скаут избалованный  
Во время минета подавился,  
И ныне отряд его несчастный  
Из этого движения будет изгнан.

Октябренок Васин Петя  
Подавился при минете.  
И теперь его отряд  
Исключен из октябрат.



## ПРИЕЗЖАЙ КО МНЕ НА БАМ

בוא אל בא"ם אותי לרבות על פסי הרכבות. בטרם הקטר יטוס, שיעבד היטב הכוס.	Приезжай на БАМ со мной размножаться На рельсах поездов. Пока паровоз не пролетит, Пусть поработает хорошо пизда.
--	---

<i>Бо эль БАМ оти лирбот Аль пасей а-ракавот. Бе-терем а-катар ятус, Ше-яавод зйтев а-кус.</i>	Приезжай ко мне на БАМ, Я тебе на рельсах дам. Пока не ходят поезда, Пусть поработает пизда.
--	---

## ПРИХОДИ, МАРУСЯ, С ГУСЕМ

בוֹאִי עִם אָז, מִיכָל,  
נִזְדֵּינ וְאָז נֹאכֵל

*Бои им аваз, Михаль,  
Низдаен ве-аз нохаль.*

Приходи с гусем, Михаль,  
Поебемся и тогда поедим.

Приходи, Маруся, с гусем,  
Поебемся и закусим.

## Я МИЛОГО УЗНАЮ ПО ПОХОДКЕ

אֶת מַחְמְדִי  
בַּפְסִיעוֹתָיו אֶכִּירָה.  
הוא מְכַנְסֵי דָגָמ"ח לֹבֵשׁ,  
מְגַבֶּעֶת שֵׁם  
עַל כּוֹבֵעַ טֶמְמֶל,  
וְנִעְלָיו תּוֹצֵרֶת "נְרִימָן".

מְדוּעַ, מַחְמְדִי,  
אוֹתָךְ הִכְרַתִּי,  
מְדוּעַ הֶעֱרַצְתִּי כֹה אוֹתָךְ?  
אֶת זֶה מִקֵּדָם לֹא הִכְרַתִּי,  
עֲכָשׁוּ אֲנִי סוֹבֶלֶת וּבוֹכָה.

אֵךְ מַחְמְדִי נָסַע  
וְלֹא יָשׁוּב הוּא,  
נָסַע אֲפּוֹא לְנֶצַח נִצָּחִים.  
יֹתֵר לְמוֹסְקָבָה  
לֹא יָשׁוּב הוּא,  
הַשָּׂאִיר, הַשָּׂאִיר  
אֶת תְּמוֹנָתוֹ בְּלֶבֶד.

Милого своего по шагам узнаю.  
Он брюки армейские  
нового типа носит,  
Шляпу кладет на  
шапку-пидорку,  
И ботинки его -  
производства «Нариман».

Почему, милый,  
с тобой я познакомилась,  
Почему превозносила так тебя?  
Этого раньше я не знала,  
Сейчас я страдаю и плачу.

Но милый уехал и не вернется,  
Уехал, значит, на веки вечные.  
Больше в Москву  
не вернется он,  
Оставил, оставил  
фотографию свою только.

Эт махмади  
би-фсиотав акира.  
У михнесей-дагмах повеш.  
Мигбаат сам  
аль кова-тембель,  
Ве-наалав  
тоцерет «Нариман».

Мадуа, махмади,  
отха икарти?  
Мадуа эзракти ко отха?  
Эт зе микодем ло икарти,  
Ахшав ани советет у-воха.

Ах махмади наса  
ве ло яшув у.  
Наса эфо ле-нецах нецахим.  
Йотер ле-Москва ло яшув у.  
Иш'ур, иш'ур  
эт тмунато бильвад.

Я милого узнаю по походке.  
Он носит брюки-галифе.  
И шляпу носит на панаму,  
Ботиночки он носит «Нариман»

Зачем я вас, родненький, узнала?  
Зачем, зачем, я полюбила вас?  
Раньше я этого не знала,  
Теперь же я страдаю каждый раз.

Вот милый мой уехал,  
не вернется,  
Уехал он, как видно, навсегда.  
В Москву он больше не вернется,  
Оставил только карточку свою.

# Юз Алешковский

## ОКУРОЧЕК

בְּגִיהֶנֶם צָחֹר הַשֶּׁלֶג פָּסְעֵנוּ  
בְּתַמְרוֹת הָעֵשָׂן הַחֹרְפִי.  
בְּדֹל סִיגָרִיָּה רָאִיתִי,  
בְּאֶדָם כֶּסֶה הוּא,  
וְזָנְקָתִי אֵלָיו בְּגָפִי.

חֲלָצְתִי בְּשֵׁנִי כָּלֵב חָשָׁה,  
מֵאֲבֹטָח צָרַח לִי: - עֲצֹר!  
אֵין לְדֹאג, מִפְּקֹדֵי הַיִּקְרִים,  
מֵאַחֵר שֶׁ-  
אֲנִי כְּבֹר מִמֶּהָר לַחֲזֹר.

לֹא רָאִיתִי נָשִׁים  
זֶה שְׁנָתַיִם,  
מִזְלִי הִתְמַזֵּל בְּבִרְכָּה.  
הוּא בְּדִלִי, יִתְכַּן  
שֶׁהִשְׁלַכְתָּ בִּינִתַיִם  
מִמָּטוֹס וְהוֹעֲפָתָ לְכָאן.

В аду белоснежном шли мы  
В клубах зимнего дыма.  
Окурочек сигареты увидел я,  
помадой покрыт был он,  
И рванулся к нему  
конечностью моей.

Рубашка моя зубы собаки  
ощутила,  
Охранник заорал мне: - Стой!  
Не волнуйтесь,  
командиры мои дорогие, ибо  
Я уже спешу вернуться.

Не видел я женщин два года,  
Счастье улыбнулось мне.  
О мой окурочек, может  
сброшен ты был пока  
С самолета и принесен сюда.

האַסיר, שְׁחַנֵּק  
אֶת אִשְׁתּוֹ הוּא  
וְהוֹמוֹסֶקְסוּאַל עֲמִיתוֹ  
כָּל אֶחָד נֶאֱחָץ  
בְּדַרְכָּנוּ לַתְּהוֹ,  
מִהֲבָדֵל לֹא הָסִיט מִבְטֹו.

הַמְּנוּלָת, אֵל מִי  
יֵשׁ לְךָ חֶשֶׁק,  
מַעֲשֵׂנֶת סִיגָרָה עִם מִי?  
בְּגִלּוּפִין אֶת  
כְּרֹטִיס הַטִּיסָה לֹא רוֹכֶשֶׁת,  
כְּדֵי לַחֲלֹף מֵעֲלֵי לְפָעַמִּים.

בְּמַסְבוֹת אֶת  
הַיִּית מְכַכֶּבֶת,  
שֶׁם פִּזְרֹתֵי קוֹנִיָּאק צִרְפָּתִי.  
עֲשׂוֹנֵךְ הַסִּיגָר  
עִם טִבְעַת מִצְהָבֶת  
לְכַתְחָלָה הַטְרִיפָה אוֹתִי.

אֶת הַבְּדֵל  
בְּקִלְפִים הַפְסְדִיתִיהוּ,  
אֵף עַל פִּי שֶׁהָיָה כֹּה יָקָר.

Узник, удушивший жену свою,  
И гомосексуалист, коллега его,  
Каждый вздыхал  
по пути в хаос,  
С окурка не сводил  
взгляда своего.

Негодяйка, к кому ты  
испытываешь страсть,  
Куришь сигарету с кем?  
В состоянии опьянения  
ты билет не приобретаешь,  
Чтобы промелькнуть  
надо мной иногда.

На вечеринках ты  
была звездой,  
Там раздавал я  
французский коньяк.  
Курение тобой сигары  
с кольцом позолоченным  
Изначально свело меня с ума.

לעולם על זכיה  
לא אוכל להודיע  
בעקבות פסופי למלכה.

חליפת הבגדים  
גם הלכה היא  
ומכסת הסכר לא נמצאת.  
על דרגש התישבותי  
כפוף הברכים –  
הכיצד למסדר אתיציב?

זה הבדל יסורים גרם  
לי הוא,  
לא טפלותי אשמה  
על אדם.  
נכבדי מחנה הכפיה  
העריכו  
הם את רחב לבי,  
שלא תם.  
אז יחף לצינוק אני באתי,  
כמו קדוש,  
מחריש, החלטי.

Окурок в карты проиграл я,  
Несмотря на то что был он  
так дорог.

Никогда о выигрыше  
не смогу сообщить  
Ввиду тоски моей по королеве.

Смена одежды ушла тоже,  
И пайка сахара не находится.  
На нары сел я,  
коленоподжатый -  
Каким образом  
на построение явлюсь?

Этот окурок мучения  
доставил мне,  
Не взваливал вину я  
ни на кого.  
Уважаемые люди лагеря  
принуждения оценили  
Широту сердца моего  
непрекращавшуюся.

כְּשָׁבוּעַ בְּדָם הַשְּׁפָתִים  
צָבַעְתִּי  
הַסִּיגְרִיּוֹת, שֶׁבְּתוֹצְרֹתֵי.

- רֵאָה, מִלִּיּוֹנִים בְּזִבְזָת  
וְמָה לֹא  
עַל אִשָּׁה מְזִיחָה וְיָפָה!  
- זֶה נָכוֹן, אֲדוֹנֵי הַמַּפְקָח,  
- אִמְרָ לוֹ,  
- רַק חֲבֵל, אֲדוֹנֵי הַמַּפְקָח,  
- אִמְרָ לוֹ,  
עַל שְׁפָתִים לִסְתֹר בְּכַפָּפָה.

*Б-геином цхор ашелег пасану  
Бе-тимрот э-ашан а-хорли.  
Бдаль сигарья раити -  
бе-одем куса у,  
Везинакти элав бегали.*

*Хульцати бешиней  
келев хаша,*

Тогда босым  
в карцер пришел я,  
Как святой, тих и решителен.  
Около недели  
кровью губ красил  
Сигареты моего производства.  
- Смотри, и миллионы, и чего  
только ты не растратил  
На женщину блистательную  
и красивую!  
- Это верно, господин  
надзиратель, - скажу ему, -  
Только жаль, господин  
надзиратель, - скажу ему, -  
По губам бить перчаткой.

Из колымского белого ада  
Шли мы в зону в морозном дыму,  
Я заметил окурочек  
с красной помадой  
И рванулся из строя к нему.

«Стой, стреляю!» -  
воскликнул конвойный,



*Меавтеах царах ли: - Ацор!  
Эйн лид'ог, мефакдай  
а-йкарим, меахар ше  
Ани квар мемаэр лахазор.*

*Ло раити нашим  
зе шнатаим.  
Итмазель мазали би-враха.  
О бдали, йитахен  
шеушлахта бейнтаим  
Миматос веуафта лехан.*

*А-асир ше-ханак эти ишто у  
Ве-омосексуаль амито -  
Коль эхад неэнах  
бе-даркену латоу,  
Ме-а-бдаль ло эсит мабато.*

*А-мнувелет, эль ми  
еш лах хешек,  
Меашенет сигарья им ми?  
Б-гилуфин ат картис а-тиса  
ло рохешет,  
Кдей лахлоф меалай  
лиф'амим.*

Злобный пес  
разодрал мой бушлат.  
Дорогие начальнички,  
будьте спокойны,  
Я уже возвращаюсь назад.

Баб не видел я года четыре,  
Только мне, наконец, повезло -  
Ах, окурочек, может быть,  
с «Ту-104»  
Диким ветром тебя занесло.

И жену удавивший Капалин,  
И активный один педераст  
Всю дорогу до зоны шагали,  
вздыхали,  
Не сводили с окурочка глаз.

С кем ты, падла,  
любовь свою крутишь,  
С кем дымишь сигареткой одной?  
Ты во Внуково спьяну  
билета не купишь,  
Чтоб хотя б пролететь надо мной.

В честь твою зажигал я попойки  
И французским поил коньяком,

Би-мсибот ат  
 аит мекахевет,  
 Шам пизарти коньяк  
 царфати.  
 Ишунех асигар  
 им табаат муцхэвет  
 Лехатхила итрифа оти.  
  
 Эт а-бдаль би-клафим  
 ифсаптиу,  
 Аф-аль-ни ше-ая ко якар.  
 Ле-олам ло ухаль  
 аль зхия леодиа  
 Бе-иквот кисуфай ла-малька.  
  
 Халифат а-бгадим  
 гам альха и,  
 У-михсат а-сукар ло нимцет.  
 Аль даргаш ит'яшавти  
 кефуф а-биркаим.  
 Акейцад ламисдар эт'яцев?  
  
 Зэ абдаль йисурум  
 гарам ли у.  
 Ло тафальти ашма аль адам.  
 Нихбедей махане а-кфия  
 зэриху  
 Эм эт рохав либи ше-ло там.

Сам пьянел от того,  
 как курила ты «Тройку»  
 С золотым на конце ободком.  
  
 Проиграл тот окурочек в карты я,  
 Хотя дороже был тыщи рублей.  
 Даже здесь не видать мне  
 счастливого фарту  
 Из-за грусти по даме червей.  
  
 Проиграл я и шмотки, и сменку,  
 Сахарок за два года вперед,  
 Вот сижу я на нарах,  
 обнявши коленки,  
 Мне ведь не в чем идти на развод.  
  
 Пропадал я за этот окурочек,  
 Никого не кляня, не виня,  
 Господа из влиятельных  
 лагерных уроков  
 За размах уважали меня.  
  
 Шел я в карцер босыми ногами,  
 Как Христос, и спокоен и тих,  
 Десять суток кровавыми  
 красил губами  
 Я концы самокруток своих.

Аз яхеф ла-цинок ани бати,  
Кмо кадош - махариш, эхлети.

Ке-шавуа бедам асфатаим  
цавати  
А-сигарьот ше-бе-тоцарти.

- Р'э, мильоним бизбазта  
у ма ло  
Аль иша мазхира ве-яфа.  
- Зэ нахон, адони а-мфакеах,  
омар ло,  
Рак хаваль, адони а-мфакеах,  
омар ло,  
Аль сфатаим  
листор би-хфафа.

«Негодяй, ты на воле растратил  
Миллион на блистательных дам».

«Это да, - говорю, -  
гражданин надзиратель,  
Только зря, - говорю, -  
гражданин надзиратель,  
Рукавичкой вы мне по губам».

# Запрещенные барабанщики

## УБИЛИ НЕГРА

הַנָּחֵשׁ הַמֵּת לֹא יִלְחֹשׁ,  
לֹא תִשָּׁר הַחוֹחִית

הַדְּרוֹסָה.

כוֹשֵׁי מֵת לֹא יֵלֵךְ לִשְׁחַק  
בְּדוֹרְסָל.

כוֹשֵׁי נְעֻבָּעַךְ מֵת לֹא יֵלֵךְ  
לִשְׁחַק בְּדוֹרְסָל.

אַי-יָא-יָא-יָא-יָא-יָא,  
נִרְצַח הַכוֹשֵׁי,

נִרְצַח הַכוֹשֵׁי, נִרְצַח הַכוֹשֵׁי.  
אַי-יָא-יָא-יָא-יָא-יָא,

עַל לֹא חָטָא בְּכַפּוֹ  
מִנִּיאָקִים חֲסָלוּהוּ.

עַל הַכֶּרֶס שְׁתִּי יָדִיו.  
לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת לֹא יִתָּאֵב.

הַכוֹשֵׁי שׁוֹכֵב.  
הוּא הֵיפ-הוֹפ לֹא יִרְקֹד

מֵעַתָּה.

Змея мертвая не зашепчет,  
Не запоеет щегол

раздавленный

Негр мертвый не пойдет играть  
в баскетбол.

Негр несчастный мертвый  
не пойдет играть в баскетбол.

Ай-я-я-я-я-я, убит негр,

Убит негр, убит негр.

Ай-я-я-я-я-я, без греха

на ладони его

Падлы ликвидировали его.

На брюхе две руки его,

Есть и пить не возжелает.

Негр лежит,

Он хип-хоп не станцует

с этого момента.

אָמו, שְׁנוֹתֶיהָ לְבִדָּה,  
מִזְמִינָה מְכַשֵּׁף אֶל בֵּיתָה.  
הוא הָכָה בָּטֶם-בָּטֶם,  
וּבִילִי קָם וָאָזַל.  
אָף שְׁמֵת הַכוֹשִׁי,  
הַקְשִׁיב לְטֶם-בָּטֶם וָאָזַל.

אָז מָה, שֶׁהוא גָּלֵם,  
אָבֵל הוא קָם וָאָזַל,  
אָף הַגָּלֵם בֵּן יָכוֹל  
לְשַׁחֵק בְּדוֹרְסָל.

אִי-יָא-יָא-יָא-יָא-יָא,  
נִרְצַח הַכוֹשִׁי,  
נִרְצַח הַכוֹשִׁי, נִרְצַח הַכוֹשִׁי.  
אִי-יָא-יָא-יָא-יָא-יָא,  
וְהוא קָם וָאָזַל.

*A-naxash a-mэт по ильхаш,  
По ташир a-хохит a-друса.  
Куши мэт по елех  
лесакхек кадурсаль.  
Куши-нэбэх мэт по елех  
лесакхек кадурсаль.*

Мать его, которая осталась  
одна,  
Приглашает мага в дом свой.  
Он ударил в тамтам,  
и Билли встал и вышел.  
Хоть умер негр, прислушался  
к тамтаму и вышел.

И что же, что он голем,  
но он встал и вышел.  
Даже голем таки может играть  
в баскетбол.

Ай-я-я-я-я-я, убит негр,  
Убит негр, убит негр.  
Ай-я-я-я-я-я, и он  
встал и вышел.

Мертвая змея не шипит,  
Не щебечет дохлый щегол,  
Мертвый негр не идет  
играть в баскетбол.  
Только мертвый негр  
не идет играть в баскетбол.

Ай-я-я-я-я, нирцах а-куши,  
Нирцах а-куши,  
нирцах а-куши.  
Ай-я-я-я-я,  
аль ло хет бе-хапо  
Маньяким хислуу.

Аль а-карес штей ядав.  
Лезхоль ве-лиштот ло ит'ав.  
А-куши шохев. У хип-хоп  
ло иркод ме-ата.

Имо, ше-нотра левада,  
Мазмина мехашеф эль бейта.  
У ика бе-тамтам,  
ве-Билли кам ве-азаль.  
Аф ше-мет а-куши, икшив  
ла-тамтам веазаль.

Аз ма, ше у голем,  
аваль у кам ве-азаль.  
Аф а-голем кен яхоль  
лесакхек кадурсаль.

Ай-яй-яй-яй-яй-яй,  
убили негра, убили негра, убили.  
Ай-яй-яй-яй-яй-яй,  
Ни за что ни про что,  
суки, замочили.

Руки сложив на живот,  
Третий день он не ест и не пьет,  
Негр лежит и хип-хоп  
танцевать не идет.

А мама осталась одна,  
Мама привела колдуна,  
Он ударил в тамтам, и  
Билли встал и пошел.  
Даже мертвый негр  
услышал тамтам и пошел...

Ну и что, что зомби,  
Зато он встал и пошел.  
Зомби тоже могут,  
Могут играть в баскетбол!

*Ай-я-я-я-я, нирцах а-куши,  
Нирцах акуши, нирцах акуши.*

*Ай-я-я-я-я,  
веу кам веазаль.*

Ай-яй-яй-яй-яй-яй,  
Убили негра, убили негра, убили.  
Ай-яй-яй-яй-яй-яй,  
А потом он встал и пошел.

# Шиш Брянский

## ПОРОСЕНОК ЕФИМ БАРЕНБЛАД

מִיָּסֶר, גְּדוּשׁ הַמוֹזָה וְזֶמֶר  
חֲזִירוֹן יְהוּיָקִים בְּרִנְבֵּלָאד.  
נֶגֶד פֶּרֶץ שְׁעֵמוֹם כֹּה עוֹזֶרֶת  
הַרְמַת גִּנוֹן קִיבִינִימַט.

כְּדֵי לְגָאֵל יְלָדִים מֵעַל הָנֶע,  
מִדְּכִדּוֹן עֲלֵמִי עַד שֶׁל קוֹרוֹת.  
כְּדֵי שְׁאוּגוֹסֵט יִלְפֶּה צִוְּאָרְהוּ  
בְּמַחְרָצֹת גּוֹפּוֹת זְעִירוֹת.

*Меюсар, гдуш а-Муза ве-земер  
Хазирон Йояким Баренблад.  
Негед проц шиамум ко озерет  
Арамат ганон кибинимат.*

*Кдей лиг'оль еладим  
ме-оль-рега,*

Измучен, полон музыой  
и песней  
Поросенок Иегояким  
Баренблад.

Против всплеска тоски  
так помогает  
Взрыв садика к ебням.

Чтобы избавить детей  
от минутного бремени,  
От вечной депрессии бытия.  
Чтобы август обмотал шею  
Бусами крошечных трупов.

Полон музыки, музы и муки  
Поросенок Ефим Баренблад.  
Наилучшее средство от скуки –  
Это на хуй взорвать детский сад,

Чтоб избавить детей от обузы,  
От унылых пожизненных дел,



*Ми-дихдух-алмей-ад  
шель корот.  
Кдей ше-огуст йлапеп цавареу  
Бе-махрозет гуфот зеирот.*

Чтобы август на шею, как бусы,  
Связку маленьких трупов надел.

# Николай Добронравов

## И ВНОВЬ ПРОДОЛЖАЕТСЯ БОЙ

שְׁמֵי הַבֶּקֶר הִתְקַשּׁוּ, צֶעֶד בְּחַיִּים חָשׁוּב. שְׁמַע, לְחוּג מַעַל לָאָרֶץ רוּחַ מִתְקַפֵּה יָשׁוּב.	Небеса утренние затвердели, Шаг в жизни важен. Слушай, вращаться над землей Ветер атаки продолжит.
וְשׁוּב נְטָשִׁים הִקְרַבּוּת, וְלֵב מִהִפְחָד רוֹעֵד, וְלֵנִין, צָעִיר עַד מָאוּד, בְּרֹאשׁ עִם אוֹקטוֹבֶר צוֹעֵד.	И вновь разворачиваются бои, И сердце от страха дрожит, И Ленин, молод чрезвычайно, Во главе с октябрем марширует.
הַבְּשׂוּרָה חוֹצָה יָמִים. הָאֲמִינוּ, הָעַמִּים, בְּחִדוּשׁ נִצְחוֹנוֹתֵינוּ וּבִקּוּם הַלּוֹחָמִים.	Весть пересекает моря. Верьте, народы, В обновление побед наших И поднятие бойцов.
בְּחֶסֶדִי שְׁמִים מָאָס, עַל חַיֵּיו אֵין גְּבוֹר חָס. בְּחַיִּים הָאֵלֶּה, חֲבֵרָה, עִם אִמָּת נִצְעָדָה אֲז.	Милостью небес пренебреги, За жизнь свою мужчина не беспокоится. В жизни этой, ребята, С правдой пойдем тогда.

בְּעוֹלָם יֵשׁ חֵם וְטָל,  
הָעוֹלָם עֲשִׂיר וְדָל.  
נֶעַר עוֹלָמִי אֶתְנֶנּוּ,  
גָּדוֹד בּוֹנִים עוֹלָה אֶל-עַל.

В мире есть тепло и роса,  
Мир богат и беден.  
Молодежь всемирная с нами,  
Полк строителей  
вздывается вверх.

*Шмей а-бокер иткашу,  
Цаад ба-хаим хашув.  
Шма, лахуз ме-аль ла-арец  
Руах миткафа яшув!*

Неба утреннего стяг...  
В жизни важен первый шаг.  
Слышишь: реют над страной  
Ветры яростных атак!

*Ве-шув ниташим а-кравот,  
Ве-лев ме-а-пахад розд.  
Ве-Ленин цаир ад меод  
Ба-рош им октобер цозд.*

И вновь продолжается бой,  
И сердцу тревожно в груди,  
И Ленин – такой молодой,  
И юный Октябрь впереди!

*А-бсора хоа ямим,  
Амину, а-амим,  
Бе-хидуш ницхонотейну  
У-ве-кум а-лохамим!*

Весть летит во все концы:  
Вы поверьте нам, отцы, –  
Будут новые победы,  
Встанут новые бойцы!

*Бе-хасдей шамаим м'ас,  
Аль хаяе зйн гевеер хас.  
Ба-хаим а-эле, хевре,  
Им змет ниц'ада аз!*

С неба милостей не жди!  
Жизнь для правды не щади.  
Нам, ребята, в этой жизни  
Только с правдой по пути!

*Ба-олам еш хом ве-таль,  
А-олам ашир ве-даль,  
Ноар олами итану -  
Гдуд бони оле зль-аль!*

В мире зной и снегопад,  
Мир и беден и богат,  
С нами юность всей планеты –  
Наш всемирный стройотряд!

# Эдмунд Иодковский

## ЕДЕМ МЫ, ДРУЗЬЯ

בָּאנוּ עוֹד אֶתְמוֹל,	Мы пришли еще вчера
שְׂמַאל-יָמִין וְשְׂמַאל.	Левой-правой-левой,
הַפְּנִיּוֹת הַנִּפְיָקָה	Направления выдал
וְעַדֵּת הַקּוֹמְסוֹמוֹל.	Комсомольский комитет.

בְּאַרֶץ נִדְחָה,	В далекой земле,
חֲבֵרִי, נִנְחַת.	Друзья, мы приземлимся,
נִהְפֵךְ לַחֲלוּצִים	Станем первопроходцами
אֲנִי וְאַתָּה.	Я и ты.

אִמָּא, אֵין לְדַאָּג,	Мама, не надо беспокоиться,
אֵין דְּמַעוֹת לְזִלָּג,	Слезы проливать.
חֲנֻכַּת הַבֵּית בּוֹאִי	Новоселье приезжай
חֵישׁ מְהֵרָה לַחֲגֹג.	Быстрее праздновать.

תִּכְךָ נִפְגֵּשׁ	Скоро мы повстречаемся
עִם מִשְׁבַּח גּוֹעֵשׁ,	С порывом ветра,
דֶּרֶךְ עֲקֻלָּתָה	Запутанной дорогой
וְלִינָה לְאוֹר הָאֵשׁ.	И ночевкой в свете огня.

את אָמור מעיר  
קומסומול צעיר.  
ערבה מרחקה  
צוינו להפיר.

Амур пробуждает  
Молодой комсомол,  
Степь далекую  
Приказали нам узнать.

אות שׁיניתן –  
ארץ נעדר.  
מפלגה גזרת,  
קומסומול משיב: אמן!

Пусть раздастся сигнал –  
Землю сделаем более нежной.  
Партия дает наказ –  
Комсомол отвечает: «Аминь!»

*Бану од этмоль,  
Смоль, ямин у-смоль.  
Афнайот инника  
Ваадат а-комсомоль.*

Мы пришли чуть свет  
Друг за другом вслед, -  
Нам вручил путевки  
Комсомольский комитет.

*Б-эрец нидаха,  
Хаверай, нинхат.  
Наафох ла-халуцим  
Ани ве-ат.*

Едем мы, друзья,  
В дальние края,  
Станем новоселами  
И ты, и я!

*Има, зйн лид'ог,  
Эйн дмаот лизлог.  
Ханукат а-баит  
Бои хиш маэр лахгог.*

Мама, не скучай,  
Слез не проливай,  
Справить новоселье  
Поскорее приезжай.

*Техеф нипагеш  
Им машав гозш,  
Дерех акалькелет  
Ве-лина ле-ор а-эш.*

Встретят нас ветра,  
Холод и жара,  
Трудные дороги  
И ночевка у костра.

*Эт Амур мэир  
Комсомоль цаир,  
Арава мерухака  
Цувену леакир.*

В край Амурский шел  
Юный комсомол,  
Ехать в степь далекую  
И наш черед пришел.

*От ше-инатэн,  
Эрец неаден.  
Мифлага гозерет,  
Комсомоль мешив: «Амен!»*

Пусть несется весть:  
Будут степи цвести!  
Партия велела –  
Комсомол ответил: «Есть!»

# Михаил Исаковский

## ВОТ КТО-ТО С ГОРОЧКИ СПУСТИЛСЯ

אהוב נפשי מתל יורד לו,  
הנה פוסע לקראתי.  
עליו מדים בצבע זית,  
שמטריפים את דעתי.

דרגות זהב על הכתפים,  
ועל חזהו אות גבורה.  
אותו אני פגשתי למה,  
מדוע בדרכי נקרה?

מדוע בחלפו מולנו  
נופף לי בחיוך אדיר  
מדוע לקולחוז הגיע,  
מדוע את שנתי הדיר?

אותו אראה – לבי בן רגע  
מתחיל לפעם לו במהרה.  
אותו אני פגשתי למה,  
מדוע בדרכי נקרה?

Любимый души моей  
с холма спускается себе,  
Вот он шагает навстречу мне.  
На нем форма цвета оливы,  
Которая будоражит  
мое сознание.

Золотые знаки отличия  
на плечах,  
А на груди его –  
орден за героизм.

Его я повстречала зачем,  
Почему на моем пути  
встретился он?

Почему, проходя мимо нас,  
Он помахал мне  
с грандиозной улыбкой?  
Почему в колхоз прибыл,  
Почему сна меня лишил?



Его увижу – сердце моментально  
Начинает биться быстро.  
Его я повстречала зачем,  
Почему на моем пути  
встретился он?

*Аув нафши ми-тель  
йоред ло,  
Инэ посэа ликрати.  
Алав мадим бе-цеваа заит,  
Ше-матрифим эт даати.*

*Даргот заав  
аль а-ктефаим,  
Ве-аль хазеу от гвура.  
Ото ани пагашти лама,  
Мадуа бе-дарки никра?*

*Мадуа бе-хольфо мулену  
Нофеф ли бе-хиюх адир,  
Мадуа ла-колхоз игиа,  
Мадуа эт шнати идир?*

*Ото эр'э – либи бин-рега  
Матхиль лиф'ом ло бим'эра.  
Ото ани пагашти лама,  
Мадуа бе-дарки никра?*

Вот кто-то с горочки спустился,  
Наверно, милый мой идет.  
На нем защитна гимнастерка,  
Она с ума меня сведет.

На нем погоны золотые  
И яркий орден на груди.  
Зачем, зачем я повстречала  
Его на жизненном пути?

Зачем, когда проходит мимо,  
С улыбкой машет мне рукой,  
Зачем он в наш колхоз приехал,  
Зачем встревожил мой покой?

Его увижу, сердце сразу  
В моей волнуется груди.  
Зачем, зачем я повстречала  
Его на жизненном пути?

# Елена Кипер

## Я СОШЛА С УМА

הַשְׁתַּגְעֵתִי כָּאֵן, לֶה אֲנִי זְקוּקָה.	Я обезумела здесь, В ней я нуждаюсь.
זוֹ אֵמֶת, רַק תִּרְאוּ: כָּל גּוּפִי הִתְמוּסָה בְּמַצָּב הַחֲרוּס, בְּמַצָּב אָס. אוֹ. אָס.	Это правда, только посмотрите: Все тело мое растаяло В чрезвычайной ситуации, В ситуации SOS.
לֹא אֲבִין אֶת הַפֶּשֶׁט, מֵהֵיכָן הִתְהַוִּיתִי. לְמָה, לְמָה? - אֲשָׂאֵל, - בְּקִסְמֶךָ אֲאֹבֵד.	Не пойму простого смысла, Откуда появилась ты. Почему, почему? – спрошу, – В чарах твоих пропаду.
עַת אֲוִרוֹת יִכְבוּ, אֲנִי מִתְעוֹפֶפֶה, בְּלֻעֲדֶיךָ אֲמוֹת, לֹא אֲחַפֵּץ בְּדָבָר.	Когда погаснет свет, Я взлетаю. Без тебя умру, Не возжелаю ничего.
זֶהוּ רַעַל אֲטִי, זֶה מִטְרִיף תִּנְשָׁמָה,	Это яд медленный, Это будоражит душу,

אָבֵל הֵם מְבֹטְאִים:  
אֶת עֲצֻמָּךְ אֲשַׁמָּה.

Но они произносятся:  
Ты сама виновата.

בְּלֻעְדֶיךָ מוֹתִי,  
בְּלֻעְדֶיךָ אֵין עוֹד,  
אָבֵל הֵם מְבֹטְאִים,  
מְבֹטְאִים: הַזֵּיוֹת.

Без тебя – моя смерть,  
Без тебя нет ничего более,  
Но они произносятся,  
Произносятся: галлюцинации.

תִּרְעֶלֶת מְאֲדִים,  
וְקֶרֶן צָהָבָה,  
אָבֵל הֵם מְבֹטְאִים:  
יֵשׁ לְדֹאֵג לְתִרּוּפָּהּ.

Отрава марсианская,  
Луч ее желтый,  
Но они произносятся:  
Надо позаботиться о лекарстве.

קָץ נִסִּיתִי לָשִׁים,  
כָּלִפִּי מָטָה עִמָּךְ.  
וּמְנִיתִי עֲצִים,  
צְפוּרִים הַמוּמוֹת.

Я пыталась положить конец  
Книзу глубоко  
И считала деревья,  
Птиц ошарашенных.

בְּלֻעְדֶיךָ אֵין עוֹד,  
תַּעֲזָבִי עַד הֵכֵן,  
עַד פְּנֵת הַקִּירוֹת,  
אָמָא, אָבָא, סְלִיחָה.

Без тебя нет ничего более,  
Отстань - до какого предела,  
До угла стен,  
Мама, папа, извините.

שלוש, שתיים, אחת,  
אמא, אבא, סליחה.  
השתגעתי כאן.

Три, два, один,  
Мама, папа, извините.  
Я обезумела здесь.

*Иштагати кан,  
Ла ани зкука.*

Я сошла с ума,  
Мне нужна она.

*Зо эмет, рак тир'у,  
Коль гуфи итмосес  
Бе-мацав а-херум,  
Бе-мацав эс-о-эс.*

Меня полностью нет,  
Абсолютно всерьез.  
Ситуация help.  
Ситуация SOS.

*Ло авин эт а-пшат,  
Ме-эйхан ит'авет,  
Лама, лама? - эш'аль, -  
Бе-кисмех завед?*

Я себя не пойму,  
Ты откуда взялась?  
Почему, почему  
На тебя повелась?

*Эт орот икаву,  
Ани мит'офефа.  
Бильадаих амут,  
Ло эхпоц бе-давар.*

Выключается свет,  
Я куда-то лечу,  
Без тебя меня нет,  
Ничего не хочу.

*Зеу рааль ити,  
Зе матриф та'ншама.  
Аваль эм меват'им:  
Ат ацмех ашема.*

Это медленный яд,  
Это сводит с ума,  
А они говорят:  
Виновата сама.

*Бильдаих моти,  
Бильдаих эйн од,  
Аваль эм меват'им,  
Меват'им: азайот.*

Без тебя я не я,  
Без тебя меня нет,  
А они говорят,  
Говорят, это бред,

*Тар'элат Маадим,  
Ве-карна цеуба,  
Аваль эм меват'им:  
Еш лид'ог ли-труфа.*

Это солнечный яд,  
Золотые лучи,  
А они говорят:  
Надо срочно лечить.

*Кец нисити ласим  
Клапей мата амок.  
У-манити эцим,  
Ципорим амумот.*

Я хотела забыть  
До упора и вниз,  
Я считала столбы  
И растерянных птиц.

*Бильдаих эйн од,  
Таазви ад эйхан,  
Ад пинат а-кирот.  
Има, аба, слиха.*

Без тебя меня нет,  
Отпусти, отпусти.  
До угла по стене,  
Мама, папа, прости.

*Шалош, штаим, эхат,  
Има, аба, слиха,  
Иштагати кан.*

Раз, два, после пяти  
Мама, папа, прости,  
Я сошла с ума.

# Псой Короленко

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ КУПЛЕТЫ

הבחורה מתחתנת עם גבר,  
יש לה פרצוף, גוף חלק.  
אֵלָא שְׂצָצָה

תסבכת מרובת:  
היא כבר אינה בתולה.

הגבר קם כלו נזעם,  
בוקס לה הביא  
וגרש לעולם,  
תר אחרי בחורה חדשה –  
בבדידותו הוא נשאר.

הו, איזה מניאק,  
הו, איזה מניאק,  
הו, איזה מניאק,  
כוס אחותו.  
וגורבצ'וב הוא  
לגמרי לא מניאק,

Девушка выходит замуж  
за мужчину,  
Есть у нее морда,  
гладкое тело.  
Но возникло осложнение:  
Она уже не девственница.

Мужик встал,  
весь разъяренный,  
Дал ей плюху и выгнал навеки,  
Искал новую девушку -  
В одиночестве остался.

О, какой сучара,  
О, какой сучара,  
О, какой сучара,  
пизда его сестры.  
А Горбачев - он совершенно  
не сучара,

אֵלָא בְּחֹר מָה זֶה טוֹב.

А парень такой хороший.

הִנֵּה תִיר מִזְדִּין  
עִם מַפְקָרַת,  
מִלֵּא הַדּוֹלָרִים מוֹסֵר.  
אֵךְ הַמַּפְקָרַת  
סְפוּר לוֹ מוֹכֶרֶת:  
הִיא בְּתוּלָה, זֶהוּ זֶה:

Вот турист ебется  
с развратной,  
Полно долларов передает.  
Но развратная  
байку ему травит:  
Она девственница, и всё тут.

- הִנֵּה, נֹדֵא אֶת טְהוּרִי,  
לֹא לְחִנָּם אֲגַלֶּה תְּדַבְּרִים.  
אִם אַתָּה גָּבֵר יִשְׂרָאֵלִי,  
אֵל תִּבְרִיז,  
יַחַד נִסֵּעַ לְפָרִיז.

- Вот, удостоверься  
в чистоте моей,  
Не зря открою я это.  
Если ты прямой мужик,  
не сбегай,  
Вместе поедem в Париж.

לְיִשְׂרָאֵל יְהוּדִי  
לֹא קִפֵּץ, כִּי  
בְּלִבּוֹ רוֹסְיָה נָצֵר.  
- שֵׂיט, - אוֹמֵר,  
בְּיִשְׂרָאֵל לֹא חִפְצָתִי,  
שֶׁם אֶת עֲצָמֵי לֹא אֲמַצָּא.

В Израиль еврей  
не прошвырнулся,  
Потому что Россию  
в сердце хранил.  
- Дерьмо, - говорит, -  
Израиль не возжелал я,  
Там себя не найду.

- כאן מולדתי, -  
בן הוא קורא,  
נטש את העם הרוסי  
הוא ירא.  
שקר הפחד – פוגרום  
שם ארע,  
הוא בגרזן נהרג.

הו, איזה לפלף,  
הו, איזה לפלף,  
הו, איזה לפלף,  
כוס אחותו.  
וגורבצ'וב הוא לגמרי  
לא לפלף,  
אלא בחור מה זה טוב.

קרפוב בשח משחק  
מול קספרוב,  
כותב שירים מיכאלקוב.  
כל בן אנוש ביעוד  
לא כפר הוא,  
מניאקים תמו עד כה.

- Здесь родина моя, -  
так он взывает,  
Покинуть русский народ  
он боится.  
Страх - ложь, погром  
там случился,  
Он топором был убит.

О, какой рохля,  
О, какой рохля,  
О, какой рохля,  
пизда его сестры.  
А Горбачев - он совершенно  
не рохля,  
А парень такой хороший.

Карпов в шахматы играет  
против Каспарова,  
Пишет стихи Михалков.  
Всякий сын человеческий  
предназначение свое  
не презрел,  
Сучары кончились.



כְּשֶׁהֵנָּךְ בְּסוֹד הַחַיִּים  
רַעֲיוֹנוֹת מְנַסֵּחַ תְּמוּהִים,  
אֵךְ לֹא יוֹדֵעַ, כִּיצַד לִשְׁמֹם,  
מִנִּיאֵק אֶתָּה, בְּלִי גִזְמָה.

וַי, הִסְתַּבְּכָתִי, עֲזָרִי  
הוּא מֵאֵין?  
יְרַדְתִּי מֵהַפְּסִים.  
צֶרֶךְ יִשְׁנֹו לְשֹׁנֵס ת'מִתְנִים,  
כְּדִי לַחֲיִי קֶץ לְשִׁים.

אֶת גּוֹפְתִי הָעֵם יָקָח,  
יִשָּׁם בְּאֶרֶז וְיִטְמִין בְּקֶרֶקֶע,  
וְעַל הַקֶּבֶר תִּכְתֹּב הָאֵמָה  
אֶת הַמֶּלֶךְ הַחֲמָה:

"מִנוּחָתוֹ שֶׁל הַמִּנִּיאֵק,  
מֵת לוֹ הַמִּנִּיאֵק,  
כּוֹס אָחוֹתוֹ,  
וְגוֹרְבָצ'וֹב הוּא לְגַמְרִי  
לֹא מִנִּיאֵק,  
אֵלָא בָחוּר מָה זֶה טוֹב".

Когда ты по жизни  
Идеи странные выдвигаешь,  
Но не знаешь,  
как их реализовать,  
Сучара ты, без преувеличения.

Ой, запутался я,  
помощь откуда снизойдет?  
Крыша у меня поехала.  
Есть необходимость  
препоясать чресла,  
Чтобы покончить  
самоубийством.

Труп мой народ возьмет,  
Вложит в гроб и  
спрячет в земле,  
И на могиле напишет нация  
Эти теплые слова:

«Место упокоения сучары,  
Умер сучара, пизда его сестры.  
А Горбачев -  
он совершенно не сучара,  
А парень такой хороший».

А-бахура митхатенет  
им геввер,  
Еш ла парцуф, гуф халак.  
Эла ше-цаца тисбохет  
муркевет -  
И квар зйна бетула.

А-геввер кам,  
Куло низ'ам.  
Бокс ла эви ве-гереш ле-олам.  
Тар ахарей бахура хадаша,  
Би-вдидуто у ниш'ар.

О, эйзэ маньяк,  
О, эйзэ маньяк,  
О, эйзэ маньяк,  
кус ахото.  
Ве-Горбачев  
у легамре ло маньяк,  
Эла бахур ма зз тов.

Инэ таяр миздаен  
им муфкерет,  
Мло а-доларим мосэр.  
Ах а-муфкерет  
сипур ло мохерет:  
И бетула, зеу зе.

Парень задумал  
на девке жениться,  
Мордой красива, стройна.  
Ну, это ж надо так было случиться,  
Что уж не девка она.

Парень взыграл,  
Поднял скандал,  
Дал ей звезды и навеки прогнал.  
Новую девку искал до седин,  
Так и остался один.

Ай да мудила,  
Ай да мудила,  
Ай да мудила, хрен ему встык.  
А Горбачев никакой не мудила,  
Просто хороший мужик.

Вот иностранец ебет проститутку,  
Доллары платит сполна.  
А проститутка

сыграла с ним шутку ,  
Вышло, что девка она.

«На, посмотри, как я чиста,  
Это тебе говорю неспроста.

- Инэ, вадэ эт тоори,  
Ло ле-хинам агалэ та'дварим.

Им ата гевер яшар,  
аль тавриз,  
Яхад ниса ле-Париз.

Ле-Израэль еуди  
ло кафац, ки  
Бе-либо Русья нацар.  
- Шит, - амар, - бе-Израэль  
ло хафацти,  
Ба эт ацми ло эмца.

- Кан моладти! - ках у корэ,  
Нтош эт а-ам а-руси у ярэ.  
Шекер а-пахад. Погром  
шам зра,  
У бе-гарзен незраг.

О, эйзэ лафлаф,  
О, эйзэ лафлаф,  
О, эйзэ лафлаф,  
ккус ахото.  
Ве-Горбачев у легаамре  
ло лафлаф,  
Эла бахур ма зэ тов.

Если ты честный мужик, не гондон,  
Едем со мною в Лондон».

Некий еврей все не ехал  
в Израиль,

Шибко Россию любя.

- Бля, - говорит, -  
нафига мне Израиль,  
Там не найду я себя.

- Я, - говорит, - здесь родился,  
Русский народ покидать боюсь.  
...Зря он боялся - случился погром,  
Дали ему топором.

Ай да шлемазл,  
Ай да шлемазл,  
Ай да шлемазл, хрен ему встык.  
А Горбачев никакой не шлемазл,  
Просто хороший мужик.

Карпов с Каспаровым  
в шашки играют,  
Пишет стихи Михалков.  
Всяк человек свое поприще знает,  
Нет у нас мудаков.

*Карпов бе-шах месахек  
муль Каспаров,  
Котев ширим Михалков.  
Коль бен энош ба-еуд  
ло кафар у,  
Маньяким таму ад ко.*

*Кеше-инха б-сод а-хаим  
Раайонот менасаех тмуим,  
Ах ло йодеа кейцад леясмам,  
Маньяк ата бли гузма.*

*Вай, истабахти. Эзри у меаин?  
Ярадти меапасим.  
Цорех ешно лешанес  
та'мотнаим,  
Кдей ле-хаяй кец ласим.*

*Эт гуфати а-ам иках,  
Есм ба-арон ве-ятмин ба-карка,  
Вз-аль а-кевер тихтов а-ума  
Эт амила а-хама:*

*«Менухато шель а-маньяк.  
Мет ло а-маньяк, кус ахото.  
Ве-Горбачев  
у легамере ло маньяк,  
Эла бахур ма зэ тов».*

Если же ты в жизни своей  
Полон неясных и странных идей,  
Но применить их  
не ведаешь как -  
Ты настоящий мудак.

Что-то я сильно запутался,  
братцы,  
Сбился навеки с пути.  
Только бы сил поскорее  
набраться,  
Чтобы из жизни уйти.

Вынет народ труп из петли,  
В гроб покладет и зароет  
в земли,  
И на могиле напишет молва  
Эти простые слова:

«Здесь похоронен мудила,  
Помер мудила, хрен ему встык.  
А Горбачев никакой не мудила,  
Просто хороший мужик».

# Михаил Круг

## ВЛАДИМИРСКИЙ ЦЕНТРАЛ

שוב השתרר אביב,  
קרני החם הניב,  
שבִּתְמִימוֹת סוֹקְרוֹת  
חלון שלי.

שוב דאבון-אמן  
יחדר אל הנשמה,  
ובזכרונות יחדו נלין.

נלין ונחטט  
ונכשל בחטא  
עם הילדה, אותה  
אהבתי כה.

עם הילדה עזב,  
עם הילדה חזר.  
אותה לשכח לא יכול.

Опять воцарилась весна,  
Лучи тепла пустила,  
Которые наивно  
исследуют окно мое.

Опять грусть-искусница  
Проникнет в душу,  
И в памяти вместе  
мы заночуем.

Заночуем и покопаемся,  
И падем в грехе  
С девочкой, которую  
я так любил,  
С девочкой ушла,  
С девочкой вернулась.  
Ее забыть не могу.

Тюрьма «Владимир»  
ветрами исхлестана,  
Брошена и удалена.  
Нет у зла границ.

הַכָּלָא וְלַדִּימִיר  
בְּרוּחוֹת חָבוּל,  
נָטוּשׁ וּמְרַחֵק,  
אֵין לָרַע גָּבוּל.  
לְבִי טֵעוֹן מִשָּׂא, אֲמָלֵל.  
הַכָּלָא וּלַדִּימִיר  
בְּרוּחוֹת חָבוּל  
לְמִרוֹת הַמְּאָמֶץ, הַחַיִּים כָּבוּ.  
לֹא הַזּוּגוֹת יוֹדְעִים לְקַטֵּל,  
כִּי אִם תִּלְתֵּן בְּפֶלֶשׁ רוֹזָאֵל.  
הָאֶסִּירִים בִּצָּד,  
נִבְקָע הַקֶּרֶחַ קֶצֶת.  
לְמִרוֹת זֹאת  
הָאֲבִיב שְׁלִי קֶצֶר.  
אֲנִי כָּאֵן מִתְרַגֵּשׁ,  
שְׂזָה לְפָחוֹת יֵשׁ.  
אֶהְבֶּתֶךָ לִי נְחוּצָה.

*Шув истарер авив,  
Карней а-хом энив,  
Ше-бу-ттимут сокрот  
халон шели.*

Сердце мое нагружено,  
несчастное.  
Тюрьма «Владимир»  
ветрами исхлестана.  
Несмотря на усилие,  
жизнь погасла.  
Котел приносят не пары,  
А трепная флешь-рояль.  
Узники в стороне,  
Треснул лед немного.  
Несмотря на это,  
весна моя коротка.  
Я здесь волнуюсь  
Из-за того,  
что хотя бы это есть.  
Любовь твоя мне необходима.

Весна опять пришла  
И лучики тепла  
Доверчиво глядят в мое окно.

*Шув дæвон уман  
Яхдор эль а-ншама,  
У-в-зихронот яхдав налин.*

*Налин у-нехатет,  
Ве-никашель бе-хет  
Им а-ялда, ота ахавти ко.  
Им а-ялда азав,  
Им а-ялда хазар.  
Ота лишкоах ло яхоль.*

*А-келз Владимир  
бе-рухот хавуль,  
Натуш у-мерухак,  
эйн ла-роа гзуль.  
Либи таун маса, умлаль.  
А-келз Владимир  
бе-рухот хавуль,  
Ламрот а-маамац а-хаим каву.  
Ло а-зугот йод'им ликтоль,  
Ки им тильтан  
би-флош рояль.*

*А-асирим ба-цад,  
Нивка а-керах қцат.  
Ламрот зот  
а-авив шели кацар.*

Опять защежит грудь,  
И в душу влезет грусть,  
По памяти пойдет со мной.

Пойдет, разворошит  
И вместе согрешит  
С той девочкой,  
что так давно любил.  
С той девочкой ушла,  
С той девочкой пришла.  
Забыть ее не хватит сил.

Владимирский централ,  
ветер северный,  
Этапом из Твери, зла немеряно  
Лежит на сердце тяжкий груз.  
Владимирский централ,  
ветер северный,  
Когда я банковал -  
жизнь разменяна.  
Но не очко обычно губит,  
А к одиннадцати туз.

Там под окном эзка,  
Проталина тонка  
И все ж ты не долга, моя весна.

*Ани кан митрагеш,  
Ше-лефахот зэ йеш.  
Ахаватэх ли нехуца.*

Я радуюсь, что здесь  
Хоть это-то, но есть.  
Как мне твоя любовь нужна.



# Борис Ласкин

## ТРИ ТАНКИСТА

הָעֵנָן בְּגִבּוֹל רוּעָה בָּאָחוּ,  
חֶבֶל אֶרֶץ בְּדַמְמָה אֶפּוֹף.  
עַל חוֹפֵי אָמוֹר, אֲשֶׁר גְּבָהוּ,  
שׁוֹמְרֵי הַמּוֹלְדֵת הַזֹּדֶקָפוּ.  
  
מוֹל אוֹיֵב נִצְבּוּ  
חוֹמוֹת הַפֶּלֶא,  
אֵיתָנוֹת וְעִמִּידוֹת דִּין:  
בְּאֲדָמוֹת מְזֻרָח רְחוֹק גּוֹבֵלֵת  
חֲטִיבַת הַמַּחֲץ הַמְּשֻׁרָן.  
  
שִׁירָתִי הַזֹּאת  
עֹדוֹת מוֹסֶרֶת:  
זֶה לָזֶה לְנֶצַח עֲרֵבִים  
שְׁלֹשֶׁת הָרַעִים הַשְּׂרִינְדִים,  
צֹת שֶׁל הָרֶכֶב הַקָּרְבִּי!

Облако на границе  
пасется на лугу,  
Полоска земли  
тишиной окутана.  
На берегах Амура,  
которые выросли,  
Стражи Родины вытянулись.  
  
Напротив врага  
встали чудесные стены,  
Мощные и устойчивые  
достаточно.  
С землями Дальнего Востока  
граничит  
Батальон ударный  
бронированный.  
  
Песня эта свидетельствует:  
Друг за друга навечно в ответе  
Три друга-танкиста,  
Экипаж машины боевой.

שְׁכַבְתָּ טַל לֵיד דְּשָׂאִים  
כּוֹרֶעַת,

עָרְפֵל רָחַב אֶל-עַל דְּהָר.  
לַיְלָה זֶה הִחְלִיטוּ סְמוּרָאִים  
לְהַבְרִיחַ גָּבול לֵיד נָהָר.

חֵיל הַמוֹדִיעִין דִּיק בְּמָסָר,  
הַפְקָדָה נִתְּנָה זִנְק לְאֵן:  
אֶת אֲדָמוֹת מְזַרְח רְחוֹק  
רוֹמֶסֶת  
חֲטִיבַת הַמַּחֲץ הַמְשָׁרִין.

אֲצוּ הַטְּנָקִים,  
הַשְּׁפִיעוּ רַעַם,  
הַשְׁרִיזוּן בְּהִרְתָּעָה קָדָם.  
נִהְדָּפוּ לַמָּטָה סְמוּרָאִים  
הַלוּמִי הָאֵשׁ וְהַפְלָדָה.

שִׁירָתִי הַזֹּאת  
עוֹדוֹת מוֹסְרָת,  
שְׁחַסְלוּ כָּלִיל אֶת הָאוֹיְבִים  
שְׁלֹשֶׁת הָרַעִים הַשְׁרִיזוּנָרִים,  
צֹוֹת שֶׁל הָרֶכֶב הַקָּרָבִי

Слой росы спускается у травы,  
Туман широкий

вверх поскакал.  
Этой ночью решили самураи  
Перейти границу возле реки.

Разведка была  
точно в сообщении,  
Приказ был дан,  
куда взметаться:  
Земли Дальнего Востока давит  
Батальон ударный танковый.

Устремились танки,  
преумножали гром,  
Броня, уstraшая, выступила.  
Оттеснены были  
вниз самураи,  
Пораженные огнем и сталью.

Песня эта свидетельствует,  
Что ликвидировали  
полностью врагов  
Три друга-танкиста,  
Экипаж машины боевой.



*Ацу а-танким, ишпиу раам,  
А-ширьон бе-артаа кадам.  
Нездфу ле-мата самураим  
Апумей а-эш ве-а-пада.*

*Ширати а-зот эдут мосерет,  
Ше-хислу капиль эт а-ойвим  
Шлошет а-реим  
а-ширьонерим,  
Цвет шель а-рехев а-крави.*

Мчались танки, ветер поднимая,  
Наступала грозная броня.  
И летели наземь самураи  
Под напором стали и огня.

И добили, - песня в том порука, -  
Всех врагов в атаке огневой  
Три танкиста, три веселых друга -  
Экипаж машины боевой!

# Профессор Лебединский

## Я УБЬЮ ТЕБЯ, ЛОДОЧНИК!

תנומה וְשָׁקֵט באו הָעִירָה,  
רמון רב-ממדים, הנָּי  
צָעִיר עוד.  
חוצה אָני נחל,  
הַתְּצַפִּיתָן ער.  
וְצִיר הַמְּשׁוּט מְשָׁמָל  
חורק מהר.

אז תִּפְשֶׁתִי ת'גָּבֵר  
הַיָּשָׁר בְּחֻזָּה  
בְּאַמְרֵי חֲרִישִׁית:  
אַהֲרָג אוֹתְךָ, הַסָּפֵן!

הן לא מְשַׁחֶת  
אֶת הַצִּיר בְּשָׁמֶן.  
וְהוּא מְחִיךְ  
וְחֹרֵק לוֹ בְּשָׁקֵט.  
הַתְּצַפִּיתָן כָּבֵד אוֹתָנוּ גֵּלָה,  
שִׁגְר תִּגְבֹּרֶת, הָעֶסֶק הַלֵּךְ.

Сон и тишина пришли в город,  
Граната больших размеров,  
я молод еще.  
Пересекаю я реку, дозорный  
бодрствует,  
А ось весла слева  
скрипит быстро.

Тогда схватил я мужика  
прямо за грудь, говоря тихо:  
– Я убью тебя, лодочник!

Ибо не смазал ты ось маслом.  
А он улыбается  
и скрипит себе тихо.  
Дозорный уже нас обнаружил,  
Выслал подмогу,  
дело кончено.

אז תפסתי ת'גבר  
הישר בְּחֶזֶה וְאַצָּעֶק:  
אֶהְרֵג אוֹתְךָ, הַסֶּפֶן!

תָּכַל הַרְקִיעַ בְּכָל רוֹמוֹ.  
הַבִּיטָה הַחֲזִירוֹ,  
לְקַחוּ תְּרֻמוֹן.  
בְּכָל זֹאת רְאִיתִי,  
אֵיךְ שְׂאִישׁ צָבָא  
נָתַן לוֹ לַמַּנְיָאק  
רוֹבְלִים שְׂבָעָה.

וְצוֹחֲתִי אֲזִי לְעֶבְרוֹ:  
אֶהְרֵג אוֹתְךָ, הַסֶּפֶן!

לִנְבִסְקִי אֵצֶא לִי,  
אָבִיט עַל "אַבְרוֹרָה".  
תְּקוּפַת הַקֶּדֶם  
בְּזִכְרוֹנִי אוֹרָה:  
הֵייתִי צָעִיר עוֹד, בְּיַד רְמוֹנִי,  
בַּנַּחַל מַפְלִיג  
בְּסִירָה בּוֹגְדָנִית.

וְאֲזִי אֲנִי צוֹעֵק כְּרָגִיל:  
אֶהְרֵג אוֹתְךָ, הַסֶּפֶן!

Тогда поймал я мужика  
прямо за грудь и вскричал:  
— Я убью тебя, лодочник!

Лазурь неба во всем  
величии его.  
Домой вернули,  
забрали гранату.  
Все-таки видел я,  
как человек армейский  
Дал подлецу семь рублей.

И заорал я в его сторону:  
— Я убью тебя, лодочник!

На Невский выйду себе,  
взгляну на «Аврору».  
Пора древняя в памяти моей  
высвечивается:  
Был я молод, в руке граната,  
По реке плыву  
в лодке предательской.

И тогда я кричу как обычно:  
— Я убью тебя, лодочник!

Тнума ве-шекет бау а-цра,  
Римон рав мемадим, инени  
цаир од.  
Хоце ани нахаль,  
а-тацпитан эр,  
Ве-цир а-машот ми-смель  
хорек мазр.

Аз тафаста та'гевеер айшер  
бе-хазе бе-омри харишит:  
- Ээрог отха, а-сапан!

Эн ло машахта эт а-цир  
бе-шемен.  
Ве-у мехаех ве хорек ло  
бе-шекет.  
А-тацпитан квар отану гила,  
Шигер тигборет, а-эсек алах.

Аз тафаста та'гевеер  
айшер бе-хазе ва-эц'ак:  
- Ээрог отха, а-сапан!

Тхоль а-ракиа бе-холь ромо.  
Абайта эхзиру, лакху та'римон.

Дремлет притихший  
северный город.  
Большая граната, и я еще молод  
Плыву через реку,  
дозорный не спит,  
А слева уключина  
громко скрипит.

И тогда я схватил мужика  
за грудки и тихонько сказал:  
— Я убью тебя, лодочник!

Что ж ты не смазал уключину  
маслом?  
А он все скрипел и вот так  
улыбался.  
Вижу, дозорный нас  
с вышки засек,  
Выслали катер, и я тему просек.

И тогда я схватил мужика  
за грудки и закричал:  
— Я убью тебя, лодочник!

Синее небо над головой.  
Гранату отняли, вернули домой.

Бе-холь зот раити, зйх  
ше-иш цава  
Натан ло ла-маньяк  
рубалим шив'а.

И все же я видел,  
как один генерал  
Проклятому гаду семь рубликов  
дал.

Ве-цавахти азай ле-эвро:  
- Ээрог отха, а-сапан!

И тогда я ему вслед заорал:  
– Я убью тебя, лодочник!

Ле-Невски эце ли,  
абит аль «Аврора».  
Ткуфат а-кедем  
бе-зихрони ора.  
Аити цаир од, ба-яд римони,  
Ба-нахаль мафлиг  
бе-сира богданит.

Выйду на Невский, взгляну  
на «Аврору»  
И вспоминаю ту давнюю пору,  
Когда еще молод, с гранатой  
в руке  
В предательской лодке плыву  
по реке.

Ва-азай ани цозк ка-рагиль:  
- Ээрог отха, а-сапан!

И тогда я по привычке кричу:  
– Я убью тебя, лодочник!



# Сергей Михалков

## ГИМН СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

הַבְּרִית הַחֶפְשִׁית  
לְסִתִּירָה לֹא נִתְּנָה,  
צִרְפָּה בָּהּ רִפּוּבְלִיקוֹת  
רוֹס הַגְּדוֹלָה.  
תְּחִי בְּאַחְדוּת וּבְעֹז,  
מוֹלְדָתֵנוּ,  
אֲשֶׁר נִבְנְתָה בְּמִשְׁאָלֵת כָּלֶם.

מְכוֹרְתֵנוּ, תְּחִי  
חֶפְשִׁיָּה תָּמִיד,  
אֶת אַחִיסְמָךְ אֵיתָן לְאַחֲוָה.  
מִפְּלֶגֶת לֵנִין הִיא  
תַּעֲצוּמַת עַמִּים,  
אֶל תְּהֵלֶת קוֹמוּנִיזְם  
מִקְרָבָה.

מִבֵּין רַעְמִים שְׁמֶשׁ דָּרוֹר  
מִרְצָדָת,  
וְלֵנִין הָרֶם אֶת דְּרָכֵנוּ הָרָאָה,

Союз свободный,  
разрушению не поддающийся,  
Скрепила в нем республики  
Русь великая.  
Живи в единстве и силе,  
родина наша,  
Которая построена была  
по запросу всех.

Отечество, живи  
свободным всегда,  
Ты - мощная подпорка  
братству.  
Партия Ленина,  
мощь народов,  
К славе коммунизма  
приближает.

עוֹרֵר לְאִמִּים  
לְמוֹרֶשֶׁת שֶׁל צֶדֶק,  
נִתֵּן הַשְׂרָאָה לְעַמִּל וּגְבוּרָה.

עֲתִיד מִפְּאֵר לְמוֹלָדֵת שְׁלֹנוּ  
נִרְאָה בְּנִצְחָיוֹן  
קוֹמוֹנִיזְם לְשִׁמוּ.

אַמּוֹן בְּלִי סִיגִים  
לְעַלְמֵי עַד נִשְׁבְּעֵנוּ  
לְדָגֵל אָדָם שֶׁל אֶרֶצְנוּ  
לְשִׁמּוֹר.

*A-брит а-хофшит  
ли-стира ло нитенет,  
Церфа ба републикот  
Рус а-гдола.  
Техи бе-ахдут у-ве-оз,  
моладтenu,  
Ашер нивнета бе-миш'элет  
кулам.*

Между грозами  
солнце свободы мерцает,  
И Ленин великий  
дорогу нашу показал,  
Пробудил нации  
к наследию справедливости,  
Дал вдохновение  
к труду и героизму.

Будущее роскошное  
у родины нашей  
Увидим мы в победе  
бескорыстного коммунизма.  
Верность безоговорочную  
навечно поклялись мы  
Красному флагу  
нашей страны хранить.

Союз нерушимый  
республик свободных  
Сплотила навеки Великая Русь!  
Да здравствует созданный  
волей народов  
Великий, могучий  
Советский Союз!

Мехоратену, техи  
хофшия тамид,  
Ат - ахисемех зйтан ле-ахва.  
Мифлегет Ленин и  
таацумат-амим  
Эль теилат коммунизм  
мекарва.

Ми-бейн реамим шемеш-дрор  
мерацедет,  
Ве-Ленин а-рам  
эт даркену зр'а,  
Орер леумим ле-морешет  
шель цедек,  
Натан ашраа ле-амаль у-гзура.

Атид мефоар  
ла-моледет шелану  
Нир'з бе-ницхон  
коммунизм ли-шмо.  
Эмун бли с'ягим  
ле-алмей ад нишбану  
Ле-дегель адом  
шель арцену лишмор.

Славься, Отечество наше  
свободное,  
Дружбы народов надежный оплот!  
Партия Ленина - сила народная  
Нас к торжеству коммунизма  
ведет!

Сквозь грозы сияло нам  
солнце свободы,  
И Ленин великий нам путь озарил.  
На правое дело он  
поднял народы,  
На труд и на подвиги  
нас вдохновил!

В победе бессмертных  
идей коммунизма  
Мы видим грядущее  
нашей страны,  
И Красному знамени  
славной Отчизны  
Мы будем всегда  
беззаветно верны!

# Мирослав Немиров

## АХ ТЫ, КЕННЕДИ!

ג'ון אָפּ. קנָדִי, יא אָפּס  
ומִכָּר רַע,  
לְחֵבֶר חֲשֵׁבָה אוֹתְךָ רוֹס  
לְתִמָּה.  
אֶת מָרְלִין מוֹנְרוֹ בְּעֵלֶת,  
אֵיזָה חָרָא,  
בְּנִקְבִיָּה, דְּגִמַּת בְּהֵמָה.

גַּם בְּמִקְהֵלָה אוֹתָהּ דִּפְקֶת,  
חֲבֵרִים הִבָּאת לְזִין אוֹתָהּ.  
מוֹל פְּנֵי הַהִיסְטוֹרִיָּה  
דָּה פֶּאקטוּ  
הַתְגַּלִּית אַפּוֹא  
כְּעֵזָה שׁוֹטָה.

תוֹךְ נְצוֹל מַעֲמָדְךָ,  
כּוֹס אָמֶכּ,  
אֶת מוֹנְרוֹ זִינֶת בְּלִי חֲמֵלָה.  
תִּקְנָה לְכֵךְ אֵינָה קִימָת,  
בְּאַחֲרִיּוֹת תִּשָּׂא, יֵא נִבְלָה!

Джон Ф. Кеннеди, ты ноль  
и плохой товарищ,  
Другом Русь считала тебя  
по наивности.  
Мэрилин Монро ты ебал, говно,  
В ее отверстия,  
подобно животному.

Хором тоже ее трахал ты,  
Друзей приводил ебать ее.  
Перед лицом истории  
де-факто  
Ты оказался  
сумасшедшей козой.

Используя положение свое,  
пизда твоей матери,  
Ты Монро ебал без жалости.  
Исправления этому нет,  
Ответственность  
понесешь ты, падла!

בְּחֹרָה, שְׁגוּרָה  
מִרְכָּב הוּא,  
עֲדִינָה, עַל אֵף שֶׁהִיא כּוֹכֵב,  
שְׁנִיתָה אֶת אֲמוּנָה בְּךָ  
כִּבְאֵב,  
אֵךְ נִהְגָתָ לִזְנוֹן אוֹתָהּ,  
יָא מִנִּי־אֵק!

בְּעֶכְזִי שֶׁתִּדְפֵק,  
יָא מִתְעֵב!

*Джон Эф Кеннеди, я эфес  
у-макар ра  
Ле-хавер хашва отха  
Рус ле-тума.  
Эт Мерлин Монро баальта,  
эйзэ хара,  
Би-нкавеа дугмат беһема.  
Гам бемак'эла ота дафакта,  
Хаверим звета лезаен ота.  
Муль пней а-исторья  
де факто  
Итгалета эфо ке-иза шота.*

Девушку, чья судьба сложна,  
Нежную, несмотря на то  
что она и звезда,  
Выразившую доверие тебе,  
как отцу,  
Ты взял себе за привычку  
ебать ее, подлец!

В задницу чтоб тебя оттрахали,  
о омерзительный!

Ах ты, Кеннеди, ничтожный ты  
поганец,  
Думали мы, друг ты СССР,  
Ты ж натягивал Мерлин Монро,  
засранец,  
Во все дыры еб ее, как звэр!

Еб ее к тому ж впридачу хором,  
Чушканов ее ебать своих водил!  
И перед истории приговором  
Ты козлиной себя полным  
проявил.

Тох ницупь маамадха,  
кус эммек,  
Эт Монро зиянта бли хемла.  
Такана ле-хах эйна каемэт  
Б'ахрают тиса, я невели.

Бахура, ше-горала муркав у,  
Адина аль аф ше-и кохав,  
Ше-натна эт эмуна  
беха ки-е'ав!  
Ах наагта лезаен ота,  
я маньяк!  
Ба-акуз ше-тидафек,  
я метоав!

Еб ее, служебным положеньем  
Ты притом воспользовавшись,  
гад!  
Тут уж нет совсем тебе прощенья!  
Ох ответишь, падла-бюрократ!

Женщину с нелегкою судьбою,  
Нежную, хоть и кинозвезду,  
Что доверилась тебе как бы отцу!  
А ты взял и ну ебать ее, паскуда!  
Ох за то тебе хуй в сраку,  
подлецу!

## ПАСТЕРНАК НЕ ЕБСЯ В СРАКОТАН

פֶּסְטֶרנֶק לֹא הִזְדִּין בְּעֶכוּז,  
שֶׁהָרִי הוּא מְשׁוֹרֵר,  
לֹא חָרָאִים.  
שֶׁהָרִי הוֹקִיר מְאוֹד אֶת הַחֲזוֹן  
הַנוֹצְרִי וְהַרוֹחֲנִיּוֹת, כּוֹס אִם-  
מֵא שְׁלֵה. יֵשׁ לְהִנִּיחַ, שְׁנוֹרָא  
הַתַּחֲשֵׁק לוֹ בְּעֶכוּז לְהִזְדוֹג,  
אֵךְ שְׁמֵר הָאִישׁ  
עַל בְּתוּלִי-גִבְרָא,  
שֶׁהָרִי מְשָׁכִיל הִיָּה, לֹלֵא סָפֵק.  
עֵקֶב זֹאת בְּשָׁלָל נוֹשָׂאִים  
מוֹסְרִיִּים  
לֹא שָׁכַח לְהִתְבּוֹנֵן,  
אֲפֹיף עֲרָגָה,  
לֹא עָשָׂה בְּמִכְנָסִיו  
מִסְטֵלִינִיזִם,  
אֵךְ קָרַע לוֹ צוּרְתּוֹ הַמְּזֻרְגָּה.

Пастернак не ебся  
в задницу свою,  
Ведь он поэт, а не фекалии.  
Ведь он очень уважал  
мечту христианскую  
И духовность, пизда  
ее матери.  
Надо предположить,  
что ужасно  
Хотелось ему совокупляться  
в задницу,  
Но берег муж честь  
мужскую,  
Ведь просвещенным он был,  
без сомнения.  
Ввиду этого на разнообразные  
этические темы  
Не забывал он думать,  
овеянный тоской.

הוא עָכָשׁוּ יָקָר לְכָל הוּא,  
שֶׁהָרִי

כָּל מָה שְׂרוּסִי, שְׂרָשִׁי  
אָהָב בִּלְבָב.  
בְּדַרְכּוֹ לִפְתָּע כְּנִסְיָה נִקְרִית –  
לְמִרְאָה שְׁלֵה מִתְחִיל  
לְהִצְטָלֵב.

אָף-עַל-פִּי שְׁעֵקֵב מַעֲשִׂיו  
נִרְדָּף,  
עַל אוֹתָן הַתְּנַכְלִיּוֹת  
הָיָה שָׁם פֶּס.

הוּא קָרֵב, בְּעֵצָם,  
פְּרִסְטְרוֹיִקָה. אָף  
הוּא הָיָה, בְּעֵצָם, גּוֹרְבָצ'וֹב  
שֶׁל אֲזִי!

Он не делал в штаны  
из-за сталинизма,  
А рвал его ебаное рыло.

Он сейчас всем дорог, ведь он  
Все русское, коренное  
любил сердцем:  
Внезапно на его пути  
церковь появится –  
На ее облик он  
начинает креститься.

Хотя из-за деяний своих  
он преследовался,  
На те придирки он клал.  
Он приблизил, в принципе,  
перестройку.  
Даже он был, в принципе,  
Горбачевым тех лет!



Пастернак ло издаен ба-акузо,  
Ше-арей у мешорер, ло хараим,  
Ше-арей окир меод эт э-хазон  
А-ноцри ве-а-руханиют,  
кус им-

Ма шела. Еш леаниах, ше нора  
Итхашек ло ба-акуз  
леиздавег,  
Ах шамар а-иш аль  
бетулей-гавра,  
Ше-арей маскиль ая  
ле-ло сафек.

Экев зот би-шлаль  
нос'им мусариим  
Ло шахах леитбонен,  
афуф эрга.  
Ло аса бе-михнаса  
ми-сталинизм,  
Ах кара ло цурато а-мизургага.

У ахшав якар ла-коль у,  
ше-арей  
Коль ма ше-руси, шорши  
ахав ба-лев -

Пастернак не ебся в сракотан, -  
Потому что был поэт, а не говно!  
Потому что очень сильно уважал  
он христиан-  
ство и духов-блядь-но-

сть. А ведь ему  
Может ой как и хотелось  
поебстись,  
Но он честь мужску сберег,  
а почему?  
Потому что понимал он верно  
жизнь!

Потому-то разных нравственных  
проблем  
Он обдумать никогда не забывал  
И ни капли сталинизма  
он не бздел,  
А в ебало ему сходу прям давал!

И теперь он всем он дорог,  
потому  
Что он русское родное  
все любил -

Бе-дарко ле-фета  
кнесия никрет -  
Ла-мар'з шела матхиль  
леицталев.  
  
Аф-аль-пи ше-экев  
маасав нирдаф  
Аль отан итнаклуйот ая  
сам пас,  
У керэв, бе-эцем, перестройка.  
Аф  
У ая, бе-эцем,  
Горбачев шель аз!

Только церковку завидит,  
сразу ну  
На нее креститься что есть сил!  
  
И хотя за это, ясно, он страдал,  
Это ему было нипочем.  
Перестройку он, по сути,  
приближал!  
Был, по сути, он тогдашний  
Горбачев!

## ХОЧУ РОТАРУ Я ПЕРДОЛИТЬ

זוּמִם אֲנִי מִזְמֵז רוֹטָארוּ,  
עַל אֶף שֶׁבָּאָה בִּימִים,  
וְרָצוֹנִי אֵינוֹ מוֹזֵר הוּא,  
כָּל עוֹד יִפְּיָה נוֹתֵר תָּמִים.

בְּהִיּוֹת הַגְּנִיחוֹת שׁוֹמֵעַ  
בְּזֶמֶן יְדִיעָתִי אוֹתָהּ,  
אֶת עֲרוֹתִי בְּמַעֲרָמֶיהָ  
לְהַעֲמִיד מוֹל עֲרוֹתָהּ.

אוּלָם בֵּינָתִים, כֵּן קִבַּעְתִּי,  
הִיא לְסַפְקָנִי תִסְרֵב:  
חֲזוֹת פָּנָי אֵינָה סִימְפָטִית,  
הַכֶּסֶף לְקִצּוֹ קָרֵב.

אֲךְ בְּעֵתִיד אוֹכֵל בְּטוֹחַ  
מְשַׁכֵּר סוֹפְרִים לְהִתְקִים,  
אֲהִיָּה לְמַשׁוֹרֵר יְדוּעַ  
בְּאַרְץ רוֹסְיָה הָאֵם.

Хочу я лапать Ротару,  
Хотя она состарилась,  
И желание мое не странное,  
Пока красота ее цельна.

Слушая стоны,  
Во время познания ее мной,  
Лобок мой в голом его виде  
Поставить против ее лобка.

Но пока, так я решил,  
Она удовлетворить меня  
откажется.

Вид моего лица несимпатичен,  
Деньги к концу близятся.

Но в будущем обязательно смогу  
На гонорары писателя  
существовать,  
Стану известным поэтом  
На земле России-матери.

אַחַר כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּוּ  
אִזִּי חִיקָה אֶפְקֹד בָּאוֹן,  
וְעַצֵּב, שְׁלִבִי אוֹכַל הוּא,  
יְדִם דְּגִמַּת נְחֹשׁ קִדְמוֹן.

После всех этих дел  
Вот тогда лоно ее познаю с силой,  
И грусть, что сердце мое ест,  
Утихнет, как змей первобытный.

*Зомем ани мазмез Ротару,  
Аль аф ше-баа бе-ямим,  
Урециони зйно музар у,  
Коль од йофья нотар тамим.*

Хочу Ротару я пердолить,  
Хоть уж и старая она.  
Хочу, раз так, еще тем боле:  
Пока есть все ж в ней красота.

*Би'йот а-генихот шомеа  
Би-зман едиати ота  
Эт эрвати бема'румеа  
Леаамид мульт эрвата.*

Хочу ея услышать стонов,  
Когда ей буду обладать,  
Хочу свое нагое лоно  
С ея нагим соединять.

*Улам бейнтаим, ках кавати,  
И лесапкени тесарев -  
Хазут панай зйна симпатит,  
А-кесеф ле-кицо карев.*

Ну, правда, счас она, конечно,  
Скорей всего мене не даст:  
Не так уж я смазлив на внешность,  
Нет у меня больших деньжат,

*Ах бе-атид ухаль батуах  
Ми-схар софрим леиткаем,  
Э'йе ли-мешорер ядуа  
Бе-эрец Русия а-эм.*

Но скоро я за всю мазуту  
Начну печататься везде,  
Позтом знаменитым буду  
На русской на родной земле,

Ахар коль а-дварим а-элу  
Азай хейка эфкод бе-он,  
Ве-эцев ше-либи охель у  
Идом дугмат нахаш кадмон.

И вот тогда, тогда, быть может,  
Оттарабаню я ея!  
И грусть, что сердце мене гложет,  
Утихнет на хуй, как змея.

# Виктор Пеленягрэ

## А В ЧИСТОМ ПОЛЕ

בְּשָׁמַיִם הַבֵּט – כּוֹכָבִים מְבִהִיקִים. יִזְכְּרוּ לִי הֵם אֲשֶׁכּוֹלוֹת זְקוּקִים. יִזְכְּרוּ, אוֹלִי, לְחֶבֶר אִישׁ שִׁיחָה אֶת חוּט הַפְּנִינִים שֶׁל דִּיאָנָה הַנְּסִיכָה.	На небеса посмотри - звезды блещут. Напомнят мне они гроздь фейерверка. Напомнят, может, другу-собеседнику Нить жемчужин принцессы Дианы.
מִמְרִיא הַמָּטוֹס, מִפְּלִיגָה הַסְּפִינָה, נִיו יוֹרֵק מְאֻבָּקֶת לָהּ בְּחֶרֶבָנָה. חוֹלְפִים הַחַיִּים כְּמוֹ חִלּוֹם מְאֻחָר. הַבֵּט נָא שָׁמַיְמָה – בוֹעֵר שָׁם כּוֹכֵב.	Взлетает самолет, отчаливает корабль, Нью-Йорк запылен в разрушении его. Проходит жизнь, как поздний сон, Взгляни на небеса - горит там звезда.

בְּשָׂדוֹת הַשָּׂפֵעַ  
מַעֲרֶכֶת "גְּרָאד".  
לְחַיֵּי פוֹטִין וּסְטְלִינְגְרָד!

בְּרִנָּשׁ וְרֵעָהוּ רוֹתָמִים  
אֶת הַסּוֹס.  
מָה הֵם בְּחִזִּית ב'  
בְּלֻעֵדִי יַעֲשׂוּ?  
יָמִים אַחֲרוֹנִים טְלִיבָאִים  
חוּלָם.  
שְׁמִימָה יִבִּיטוּ –  
שֶׁם רַק כּוֹכָבִים!

*Б-шамаим абет -  
кохавим мав'иким.  
Язкиру ли эм зшколот  
зикуким.  
Язкиру улай ле-хавер,  
иш-сиха  
Эт хут а-пниним шель  
Диана а-нсиха.  
Мамри а-матос,  
мафлига а-сфина.*

На полях изобильных  
система ГРАД.  
За жизнь Путина и Сталинград!

Человек и ближний его  
запрягают лошадь.  
Что они на передовой  
без меня будут делать?  
Последние дни  
проживают талибы.  
На небеса посмотрят -  
там только звезды!

Посмотришь на небо -  
там звезды одни.  
Мне гроздь салюта напомнят они.  
Кому-то напомнят они, может быть,  
Принцессы Дианы  
жемчужную нить.  
Летят самолеты, плывут корабли.  
Обломки Нью-Йорка  
в небесной пыли.

Нью-Йорк меубекет ла  
бе-хурбана.  
Хольфим а-хаим кмо  
халом меухар.  
Абет-на шамайма -  
бозр шам кохав.  
  
Би-сдот а-шефа  
ма'рехэт ГРАД.  
Ле-хаей Путин у-Сталинград.  
  
Барнаш ве-резу  
ротмим эт а-сус.  
Ма эм ба-хазит бильадай яасу?  
Ямим ахроним  
талибаним ховим.  
Шамайма ябиту - шам  
рак кохавим.

Вся жизнь проплывает  
как будто во сне.  
А взглянешь на небо - там звезды  
в огне.

А в чистом поле - система ГРАД.  
За нами Путин и Сталинград.

Простые ребята седлают коня.  
Ну, как там они на войне без меня.  
Талибы считают последние дни,  
А глянут на небо - там звезды одни.



# Александр Розенбаум

## гоп-стоп

גופ-סטופ, מהפנה  
זנקנו ו-...  
גופ-סטופ, חובות  
מרבה את בהונה.

מועד הפרעון הגיע,  
תסתכלי על הרקיע,  
על הכוכבים הביטי  
במבט נקי את,  
על גלי הים הביטי,  
הכל תראי בפעם אחרונה.

גופ-סטופ, סרבת  
לתת לי אהבה.  
גופ-סטופ,  
שקשוק המטבעות אנה.  
בפרות סנאי  
את מתקשטת,  
עור תנין פושטת,

Гоп-стоп, из-за угла  
мы рванулись, и...  
Гоп-стоп, долги преумножаешь  
ты в настоящем времени.  
Срок расплаты пришел,  
Посмотри на небосвод,  
На небеса взгляни  
ты взглядом чистым.  
На волны морские взгляни,  
Всё увидишь в последний раз.

Гоп-стоп, отказала ты  
дать мне любовь.  
Гоп-стоп, шорох монет  
любишь ты.  
Мехом беличьим украшаешься,  
Кожу крокодила снимаешь,  
Офицерам одеяло подаешь,  
Ногу скребешь.

לקצינים שמִיכָה מוֹשְׁטֶת,  
רָגַל מְשַׁפֶּטֶת,

בְּקִרְבָּנוּ לֹא יוֹשֶׁבֶת –  
עַל כָּל אֱלֹה תִקְבְּלִי סָבִין.

גופ-סטופ, סָמֹן,  
תִּתְקַע לָהּ בַּצִּלְעוֹת.

גופ-סטופ, אֵין  
חֵד הִלָּהַב לְהַקְהוֹת  
בְּלֵב הָאָבֶן הַקוֹדֵר שֶׁל  
זֹאתִי הַנוֹעֶזֶת.

הָבָה, תִּקְרָאוּ לְהַרְשֵׁל,  
שְׁבִיטֵי הַכְּנָסֶת  
הוּא יֹאמַר עָלֶיהָ  
בְּפִרְסוֹם גָּדוֹל אֶת הַקְדִּישׁ.

גופ-סטופ, לִישׁוּעֶתְךָ  
אֵל שְׂאֵי תַחֲנָה.

גופ-סטופ, אֵין לִילָל  
מוֹל הַלְבָּנָה,  
מוֹטֵב שְׁתַּזְכְּרִי בְּזוֹלָה,  
בְּתִמוּנָה זֹאת, שֶׁעָשׂוּ לָךְ.

Среди нас не сидишь,  
За всё это получишь нож.

Гоп-стоп, Сэмен,  
воткни ей в ребра,  
Гоп-стоп, нечего острие  
лезвия тупить  
Каменным мрачным сердцем  
этой дерзновенной.  
Давайте, позовите Гершеля,  
чтобы в синагоге  
Сказал по ней при  
большом скоплении «Кадиш».

Гоп-стоп, к спасению твоему  
не возноси мольбу,  
Гоп-стоп, нечего выть на луну,  
Лучше вспомни малину,  
Картину, которую  
сделали тебе:

Мы там выглядим  
На витрине словно.

מוֹפִיעִים אֲנִי  
 בְּחִלּוֹן תְּצַוֶּה כְּמוֹ.  
 סוֹף כָּל סוֹף, הַזְמַן הַלֵּךְ. נו,  
 כְּדִבְרֶךְ אֶסְלַח.  
 חֲסֵל אוֹתָהּ, סָמוֹן!

*Гоп-стоп, ме-а-пина*  
 зинакнү, вэ...  
*Гоп-соп, ховот марба*  
 ат ба-овэ.  
*Мозд а-пераон магия,*  
*Тистакли аль а-ракиа,*  
*Аль а-кохавим абити*  
*Бе-мабат наки, ат.*  
*Аль галей аям абити -*  
*А-коль тир'и бе-фаам ахрона.*

*Гоп-стоп, серавт*  
 латэт ли аава.  
*Гоп-стоп, шикшук а-матбеот*  
 ава.  
*Б-фарват снаи ат*  
 миткашетет,  
*Ор танин пошетет,*  
*Ла-кциним смиха мошетет,*

В конце концов, время прошло,  
 По речам твоим прощу тебя.  
 Ликвидируй ее, Сэмен!

Гоп-стоп, мы подошли из-за угла.  
 Гоп-стоп, ты много на себя взяла,  
 Теперь расплачиваться поздно,  
 Посмотри на звезды,  
 Посмотри на это небо  
 Взглядом, бля, тверезым,  
 Посмотри на это море -  
 Ты видишь это все  
 в последний раз.

Гоп-стоп, ты отказала в ласке мне.  
 Гоп-стоп, ты так любила  
 звон монет,  
 Ты шубки беличьи носила,  
 Кожи крокодила,  
 Все полковникам стелила,  
 Ноги на ночь мыла,  
 Мир блатной совсем забыла,  
 И перо за это получай!

Регель мешафшефет,  
Бекирбену ло йошевет.  
Аль коль элэ текабли сакин.

Гоп-стоп. Сэмэн,  
титка ла ба-цлаот!  
Гоп-стоп. Эйн ход а-лаав  
Леак'от  
Бе-лев а-эвэн а-кодэр шель  
Зоти аноззэт.

Ава, тикрзу ле-Эршель,  
Ше-бе-вейт а-кнесет  
у йомар алеа  
Бефирсум гадольт  
эт а-кадиш.

Гоп-стоп, лишуатэх аль  
с'и тхина.

Гоп-стоп, эйн леялэль  
муль альвана.  
Мутае, ше-тизахри ба-зула,  
Би-тмуна зо, ше-асу лах:  
Мофиим анахну  
Бе-халон тцуга кмо.  
Соф коль соф, а-зман алах.  
Ну,  
Ки-дварэх эслах.  
Хасэль ота, Сэмэн!

Гоп-стоп, Сэмен, засунь ей  
под ребро,  
Гоп-стоп, смотри, не обломай перо  
Об это каменное сердце  
Суки подколодной.  
Ну-ка, позовите Герца,  
Он прочтет ей модный,  
Очень популярный  
В нашей синагоге отходняк.

Гоп-стоп, у нас пощады не проси,  
Гоп-стоп, и на луну не голоси,  
А лучше вспомни ту малину,  
Васькину картину,  
Где он нас с тобой прикинул,  
Точно на витрину.  
В общем, не тяни резину,  
Я прощаю все. Кончай ее, Сэмен.

## СОДЕРЖАНИЕ

Девки спорили на даче .....	11
Дочка-воровка .....	12
Как Лаврентий Берия был лишен доверия.....	15
Как у нашего Мирона .....	16
Когда был Ленин маленький .....	17
Маленький мальчик на дерево влез .....	18
Маленький мальчик на хмуром рассвете .....	19
Меня девки в гости звали .....	20
Мурка .....	21
Не ходите, девки, замуж.....	25
Октябренок Васин Петя .....	26
Приезжай ко мне на БАМ.....	27
Приходи, Маруся, с гусем.....	28
Я милого узнаю по походке .....	29
Окурочек .....	31
Убили негра .....	38
Поросенок Ефим Баренблад.....	42
И вновь продолжается бой.....	44
Едем мы, друзья .....	47
Вот кто-то с горочки спустился.....	50
Я сошла с ума .....	52
Политические куплеты.....	56
Владимирский централ.....	63
Три танкиста .....	67

Я убью тебя, лодочник! .....	71
Гимн СССР .....	75
Ах ты, Кеннеди .....	78
Пастернак не ебся в сракотан.....	81
Хочу Ротару я пердолить .....	85
А в чистом поле.....	88
Гоп-стоп .....	91